

彌撒聖祭圖解

(羅馬禮特殊形式)

HOLY MASS ILLUSTRATED

(Extraordinary Form of the Roman Rite)

張心銳 編著
良友之聲出版社

目錄

陳日君樞機序	7	頌謝詞 (Praefatio)	47
編者的話	8	彌撒正典	49
導言	10	我們與天上諸聖一起祈禱	50
彌撒是什麼？	11	求主接納我們的祭品	50
羅馬禮特殊形式	12	求天主降福	51
彌撒的八大默想	14	祝聖聖體	51
彌撒的結構	15	「我的主，我的天主！」	53
禮儀中使用的顏色	15	彌撒與最後晚餐	54
彌撒的「主動參與」	16	祝聖聖血	55
禮儀中使用的語言	17	信德的奧蹟	55
額我略讚	17	奉獻基督作為我們的祭品	57
舉行彌撒的方向	18	我們與主祭一起祈禱	57
神聖的祭台	19	呼求聖人代禱	59
彌撒前禱文	22	聖三頌	60
領聖體前禱文	22	天主經	60
灑聖水禮	23	擘餅	63
聖道禮	25	羔羊頌	64
預備心神的重要	26	主祭領聖體	66
集禱經	31	主祭領聖血	66
天主透過書信向我們說話	33	信友領聖體	67
宣讀福音	34	領聖體的方法	68
講道	35	清理祭器	69
信經	35	領主詠	70
聖祭禮	38	領聖體後經	71
彌撒中的奉獻	39	「你們去吧！」	72
呈獻麵餅	39	主祭降福信友	73
傾注葡萄酒於聖爵內	40	最後福音	74
注水於酒內	41	彌撒後禱文	75
呈獻葡萄酒	42	感謝聖體禱文	78
求天主祝福我們的祭品	43	基督的靈魂	79
洗手	43	彌撒後謝恩禱文	80
請兄弟們祈禱 (Orate fratres)	45	附錄	
密禱經 (獻禮經)	46	《歷任教宗》宗座牧函	81



導言

這本彌撒圖解，包括大部分信友在彌撒中對答的經文，配以彌撒的插圖，同時簡單介紹彌撒的意義，書中也加入參與彌撒前後的祈禱經文，旨在供信友在家中或彌撒前閱讀，並非彌撒用書。希望它能幫助信友加深對彌撒的意義、結構及經文的認識，幫助讀者們主動地、有意識地、虔敬地參與彌撒聖祭，懷著不斷皈依的精神，反省自己的生活，把基督的愛帶進社會的傳教使命當中。

按真福若望二十三世1962年版的《羅馬彌撒經書》，部分經文是由主祭誦唸；另外某些經文的對答則是由輔禮人員回應，例：

(V = 主祭；M = 輔禮人員；R = 眾)

V : Dómine, exáudi oratiónem meam.

M : Et clamor meus ad te véniat.

V : Dóminus vobíscum.

M : Et cum spíritu tuo.

主祭：上主，求祢俯聽我的祈禱。

輔禮：願我的呼聲上達於祢。

主祭：願主與你們同在。

輔禮：也與你的心靈同在。

其他的對答經文，全體信友回答；在一般的「誦讀彌撒」中信友以誦唸方式對答，「歌唱彌撒」則會唱出對答經文，例：

V : Dóminus vobíscum.

R : Et cum spíritu tuo.

主祭：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

書中的紅字是提示主祭彌撒中的動作，紅色粗體字指示信眾彌撒中起立、坐下、跪下的祈禱姿勢，紅色專用字體標明主祭舉行彌撒時的禮節，彌撒常用經文以專用字體作識別，✠表示全體劃十字聖號，✠表示主祭劃十字，_____表示俯首低頭以示恭敬。



羅馬禮特殊形式 (Forma Extraordinaria)

羅馬教會自第6世紀至1970年，漸漸發展出這種舉行彌撒的方式。這種彌撒有不同的名稱，例如：「特倫多拉丁彌撒」、「舊禮彌撒」等，信友統稱這種舉行彌撒的方式為「特倫多彌撒」(Missa Tridentina)，是因為彌撒經文由教宗聖庇護五世應特倫多大公會議教父們要求而出版的。教宗聖庇護五世在1570年出版的《羅馬彌撒經書》(Missale Romanum)是根據教宗聖額我略一世於第六世紀的教會禮儀傳統而編成的。現任教宗本篤十六世在《歷任教宗》《Summorum Pontificum》宗座牧函的信件中，把這種舉行彌撒的方式稱為「羅馬禮特殊形式」或「更古老的禮儀習尚」(usus antiquior)。

從宗徒時代開始，不同的經文及禮節都被編入彌撒經書中。部分彌撒經文更具有古老的傳統，例如：集禱經(Collecta)出現於第五世紀前，部分經文相信是教宗聖達瑪穌一世(366-84)及聖良一世(440-461)撰寫；彌撒讀經的編排(有別於教宗保祿六世1970年頒布《羅馬彌撒經書》的編排)沿自第九世紀；台下經(Gradualia)約於第十一至第十四世紀出現，而「最後福音」，即若望福音1章1-14節，約在第十六世紀被列入《羅馬彌撒經書》。由教宗聖庇護五世頒佈及真福若望二十三世於1962年再次出版的《羅馬彌撒經書》，成為現時羅馬禮特殊形式所使用的彌撒經書，具有悠久的禮儀歷史。

1965年梵蒂岡第二次大公會議後，教會進行「禮儀改革」，批准按需要使用以本地語言代替拉丁語舉行彌撒。1970年教宗保祿六世出版的《羅馬彌撒經書》，取消了1962年出版的《羅馬彌撒經書》部分經文及禮節，但仍保留或重編其中的集禱經及部分的台下經。



1984及1988年，教宗若望保祿二世頒佈《天主的教會》(Ecclesia Dei) 宗座牧函，授權各教區主教可因應信友合理的要求，准許使用1962年出版的《羅馬彌撒經書》。教宗本篤十六世在2007年7月頒佈的《歷任教宗》《Summorum Pontificum》宗座牧函中解釋：「在緊接梵二大公會議之後的時期，人們推斷，請求採用1962年彌撒經書的，將局限於自幼已採用它的較年老的一輩，但現時證實，青年人亦發現了這種禮儀形式，並被它吸引，且從內裡找到一種特別適合他們與至聖聖體聖事相遇的方式。」

按1962年版《羅馬彌撒經書》的規定，主要分「歌唱彌撒」(Missa in cantu) 及「誦讀彌撒」(Missa lecta) 兩種舉行方法。「歌唱彌撒」中的一種為「大禮彌撒」(Missa solemnis)，分別由執事及副執事協助主祭舉行彌撒（見圖），同時主祭依循禮規誦唱指定的經文。1962年版《羅馬彌撒經書》期望「歌唱彌撒」成為舉行彌撒常規的方法。教會聖師聖奧斯定 (S. Augustinus) 說過：「歌詠是雙倍的祈禱。」因此，依照古老的羅馬禮儀，教會希望禮儀經文是透過歌詠表達。我們保存教會的傳統禮儀，必須尊重教會傳統對禮儀的期望。



「誦讀彌撒」一般是主祭的私人彌撒，除了一位輔禮人員外，沒有其他參禮者。隨着教會禮儀在中世紀不斷地發展，以及主祭數目的增加，聖堂開始有數個祭台，讓主祭自己主持彌撒，低聲誦唸經文。



◇◇◇◇◇ 彌撒的八大默想 ◇◇◇◇◇

一、基督在十字架上的祭獻是一次而永遠的，彌撒是延續耶穌在十字架上自行的祭獻。

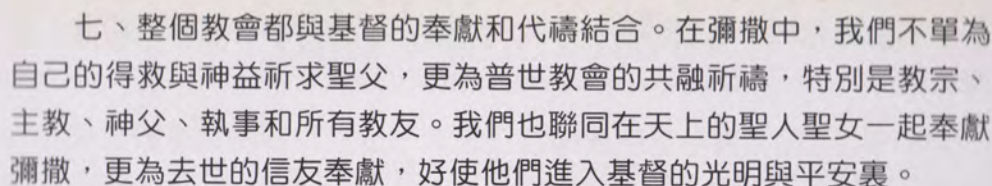
二、彌撒使耶穌在加爾瓦略山的祭獻「重現」（臨到現場）於祭台上，更帶領參禮者到加爾瓦略山上，瞻仰基督十字架的救贖。

三、彌撒是唯一完美的祭獻，因為彌撒是基督將祂自己作為祭品獻給聖父。

四、因聖洗聖事，基督徒既是基督的肢體，在生活中已分受了祂的普遍司祭職。在聖祭中，基督的祭獻也成為祂肢體的祭獻。在我們的生活中，我們的讚美、痛苦、祈禱、工作都與基督的讚美、痛苦、祈禱、工作及祂的整個奉獻，一起結合，因而獲得新的價值。基督的祭獻臨現在祭台上，使世世代代的基督徒，都可與祂的奉獻相結合，使我們的祭獻達致完美。

五、我們所奉獻的麵餅和葡萄酒象徵我們的生活、我們的一切所有，和我們的一切所是。在彌撒中，我們向天主奉獻自己並求主祝聖，我們行這個禮節來讚美天主，感謝天主。

六、基督是彌撒的主要執行者。祂以不可見的方式，經由神父的手，使信友與神父一起奉獻無玷的祭品，讓我們學習基督自我奉獻的精神。



八、天主愛了我們，在感恩祭中藉著聖體，把祂自己賞給我們，好能保存、增加，並更新自己受洗時所接受的恩寵生命。

「積極」參加彌撒的信友，應依照彌撒經本誦唸對答。為對彌撒的經文有進一步的了解，可將其分作十七項：

一、彌撒開始時的預備經；二、進台詠；三、垂憐頌和光榮頌；四、集禱經；五、書信；六、默思聖詠，亞肋路亞或繼抒詠；七、宣讀福音；八、信經；九、奉獻詠；十、密禱經（獻禮經）；十一、頌謝詞及「聖、聖、聖」；十二、彌撒正典；十三、羔羊頌；十四、領主詠；十五、領聖體後經；十六、禮成式；十七、最後福音。

禮儀中所使用的顏色指懸掛在祭台正面的布料和祭衣所用的顏色。計有白、紅、綠、紫和黑五色（玫瑰色只限四旬（封齋）期第四主日和將臨期第三主日，可用紫色代替；金色可代替白、紅或綠色。）



白色是光明，象徵純潔、喜樂、勝利和聖德，用在耶穌的節日（苦難瞻禮除外）、聖母慶節，及精修聖人聖女的紀念日。

紅色代表火和血，象徵熾熱的愛德，殉道者慷慨的犧牲。在聖神降臨節，宗徒及聖史（若望宗徒除外）的慶節、殉道聖人的慶節使用。

綠色使我們聯想到植物，是生命、發展和望德的象徵，用在主顯節後各主日至七旬主日，和聖神降臨後各主日直至將臨期。

紫色是補贖的象徵，用於將臨期和封齋期（四旬期）、四季特別齋期（Quatuor Tempora）和節日的前夕。

黑色象徵悲痛，在救主苦難日及為亡者舉行的彌撒中使用。

◇◇◇◇◇◇◇◇ 彌撒的「主動參與」 ◇◇◇◇◇◇◇◇

禮儀行動的優美與和諧，在於根據禮儀舉行的程序，各人「主動參與」。在這事上，需要認清彌撒聖祭本身所要求不同的等級體系，即主動參與彌撒並不等於必須在禮儀中執行某些特定的任務，卻要有意識地、虔敬地、主動地參與神聖的活動。教宗庇護七世指出，「『主動參與』需來自內心，即虔敬的意向，心中熱切地與基督大司祭緊密地結合。」當教宗本篤十六世仍是信理部部長時，曾說過：「祈禱是停止我們日常的活動，進入心靈的深處，讓天主的工作在我們身上實現。現在（彌撒）並非要看到或面向主祭，而是全體一起面向天主，與祂相遇。」當然，在禮儀中的祈禱姿態（包括跪下、站立、坐下），一起誦唸經文，一起唱歌，都表達信友在外表上的「主動參與」。



禮儀中使用的語言

羅馬禮教會的禮儀歷史，大部分時間沿用拉丁語，直至1965年，教會開始更廣泛地准許使用本地語言舉行禮儀，然而仍鼓勵信友認識並使用拉丁語的彌撒常用經文，以及額我略彌撒曲《禮儀憲章36,54,116》《Sacrosanctum Concilium》。教會的禮儀使用拉丁語，是為妥善表達教會的一致和普世性；信友儘管來自世界各地都能夠在禮儀中，以同一的語言表達同一信仰。另外，透過在禮儀中使用拉丁語，能夠將此時此刻與教會過去的傳統連繫在一起，超越時代的界限，使我們感受到信仰經歷不同的傳統、世代，延續至今。為幫助信友更了解經文的意義，在書店中可以找到中拉或英拉對照的禮儀經文。認識拉丁語肯定對參與禮儀有一定的幫助，但我們對禮儀中使用拉丁語的看法，必須作心態上的轉變。信友不認識拉丁語，不代表不能在禮儀中使用，拉丁語屬於禮儀傳統的一部分，我們決不能否定或拒絕使用。相反，我們應積極地學習，或借助有效的工具或資源，了解經文的意義。

額我略讚

額我略讚（Cantus gregorius）是羅馬禮儀使用的歌曲，西方音樂發展中的圭臬。1947年11月教宗庇護十二世在頒布論教會禮儀的《天主中保》《Mediator Dei》通諭中確定：「教會以額我略讚為羅馬禮儀的『本有』歌曲……」。歷代的教宗強調，額我略讚是觸及人心，幫人祈禱，舉心向上的恩物。這種音樂沒有伴奏，旋律單聲部，但是這種歌曲所表現的純樸、清新和聖潔，滌淨人心的濁氣，使我們的心靈得以淨化，是我們本性自然的渴求。梵二大公會議文獻《禮儀憲章》《Sacrosanctum Concilium》



第6章說：「作為聖歌的詞句，必須符合教會的道理，而且最好由聖經及禮儀資料中取材。」額我略讚正符合以上的宗旨，是服務聖言最有效的工具，因其歌詞大都取自聖經，並與該日禮儀的主題相映照，讓我們以聖言祈禱，帶動我們的情緒，幫助我們在聖祭中，與主相遇。

◇◇◇◇◇◇◇◇ 舉行彌撒的方向 ◇◇◇◇◇◇◇◇

彌撒是我們向天主謝恩最崇高的行動，因為天主藉祂聖子耶穌基督的聖死和復活，拯救我們。在日常生活中，我們與某人談話，自然地面向某人，此乃人之常情。

彌撒中神父和信友一同向天主呈獻祈禱與感謝。因此在彌撒中，主祭與信友一起祈禱時會面向十字架，而在講道和對答的部分主祭會面向信友。

按教會的傳統，神父與信友是一起面向日出的方向舉行彌撒，儘管某些聖堂因地理環境所限，不能面向東方，但他們仍會面向同一的方向舉行彌撒，象徵神父與信友一起朝拜天主。

信友藉着彌撒聖祭，聯同整個宇宙向天主謝恩，感念天主的創世，更派遣聖子耶穌，為我們作贖罪祭。因此聖堂象徵整個宇宙，面朝東方向天主謝恩，並藉着基督在祭台上的祭獻，重新創造、聖化世界。

選擇面向東方舉行彌撒，因為東方是正義旭日初昇之處，更具有復活（拉3:20；依9:1；路1:78-79），期待基督從東方再來的意義（瑪24:27）。神父與信友面向同一方向舉行彌撒，表達我們在彌撒中，對天主聖三完美的讚頌，更「期待主基督光榮再來」。根據德國神學家畢德生（E. Peterson）的觀點：「與信眾面向東方祈禱，信眾聚會的地



方便成為基督的記號、萬民的祈禱所，在初期基督徒的聚會地點，他們更將十字架懸掛在東邊的牆上。十字架便成為基督第二次再來的標記，其後發展為紀念耶穌在十字架上的犧牲；可惜現在，我們對十字架的末世幅度逐漸淡忘。」在彌撒中放置十字架的要求都是沿自面向東方祈禱的古老傳統，所以現在的基督徒向天主祈禱，都會面向十字架。由此可見，我們以為，神父「面對祭台」、「面對聖體櫃」、「面對牆壁」，甚至「背向教友」舉行彌撒，是錯誤的想法，而應從面向東方祈禱的傳統詮釋下，理解主祭是面向十字架舉行聖祭的。

再者，我們從彌撒聖祭所獲得的恩寵是源自耶穌，並非神父本人，神父只是以「基督元首之品位」（in persona Christi capitis），站在祭台前，奉獻基督在加爾瓦略山的犧牲；面向同一方向祈禱也幫助我們專心參與彌撒，減少分心的機會。

◇◇◇◇◇◇ 神聖的祭台 ◇◇◇◇◇◇

祭台象徵基督。祭台與基督的犧牲密切地結合，因為新約的祭獻——感恩聖祭，神妙而又真實地在祭台上重現。教友們在教會早期受迫害伊始，已有在殉道聖人的遺骸墓石上舉行聚會的習慣，最早可追索至對聖波利卡普（S. Polycarpus）〈約115年殉道〉的敬禮。聖人遺骸的墓石與及信徒們聚會「擘餅的晚餐桌」，漸發展成為現時舉行彌撒的祭台。

祭台是向天父祭獻的地方，而祭品就是耶穌基督自己。所以，祭台與苦像具有密不可分的關係，沒有耶穌在十字架上的聖死，祭台上的餅和酒便失去其獨特的意義；因為「感恩祭的餅在伏求聖神降臨後，已不再是餅，而是基督的身體。」（耶路撒冷聖濟利祿著《釋奧要理講授》）



對祭台的尊敬與聖體的敬禮不可分拆，神學及禮儀學家告魯格神父（A. Croegart）強調：「沒有感恩聖祭，就沒有領聖體禮；沒有領聖體禮，就不需保存聖體，也沒有與聖體相關的敬禮。彌撒聖祭是透過祭台才得以實現，可惜人們往往忽略這一點。」他總結：「祭台並非聖堂的裝飾品，相反，聖堂是祭台的建築物，保護祭台。正如首飾並非為首飾盒而存在，首飾盒卻是為儲存及保護首飾的。」所以，十字架、聖體櫃及祭台的意義彼此連扣，不可分割，它們在禮儀中，應被視為一個整體。此外，我們應尊重祭台，除了禮儀物品外，切勿將其他東西放在祭台上。以下是祭台台階上的物品：



十字架：十字架是基督第二次再來的標記，每次舉行彌撒聖祭，都在宣告耶穌在加爾瓦略山的十字架犧牲和復活，「直到祂再來」（格前 11:26）；我們「經過十字架的窄門而前進」，走向天上的盛宴，期待與被選的人一起在天國坐席。

七枝蠟燭：表示光明和尊敬，聖經《默示錄》描述天主的寶座前有七個火炬（默4:5），「七」代表圓滿，指出教會及其主教和信徒的圓滿。但第七枝蠟燭（置十字架前），是只有當地主教主持禮儀時才使用。因為主教圓滿領受了執事、神父、主教三種為教會服務的職責，是教區的首長，耶穌宗徒的承繼人，神父是主教的協助者，而執事的其中一個職責是服務主教。

彌撒經文牌：經文牌印有彌撒時主祭常用的經文，分別放置在祭台



的中間，左邊及右邊。置於祭台中間的經文牌印有光榮頌，信經及祝聖聖體、聖血等經文；祭台左邊（即教友面向祭台左手邊）的經文牌，印有「最後福音」，即若望福音1章1-24節；在祭台右邊（即教友右邊），經文牌印有主祭於奉獻禮洗手時誦唸的經文。彌撒經文牌是為方便神父舉行彌撒時誦唸而設的。

聖人遺骨（金色企座）：表達天上的聖人聖女與我們一同參與禮儀，在世的參禮者預嚐天上的喜樂，不斷歸光榮於天主，也提醒信友在生活中要步武聖人的芳表。前頁圖中置放祭台台階上的聖人遺骨，包括聖若望·鮑思高（慈幼會會祖）、聖方濟各·沙勿略（亞洲的偉大耶穌會傳教士）、聖多瑪斯·阿奎納（教會神哲學泰斗）及聖類斯·公撒格（教會青年模範）。





彌撒前禱文

永生之父，我聯同自己的意向，和在加爾瓦略山可愛的痛苦之母，奉獻祢鍾愛之子耶穌基督，重現在祭台上的犧牲。我們因人類之名，連同現在所奉獻的聖祭，偕同今天全球所獻之彌撒呈獻給祢：

為朝拜祢，將榮耀永歸於祢，並向全能至高者懺悔，我完全依賴祢——無始無終的天主；

為感謝祢，使我們接受祢無限的恩寵；

為平息祢的義怒，激勵我們遠避罪惡，滿足祢的心願；

為懇求祢賜給我們整個教會、在痛苦折磨中的人、我們許諾代禱的人、整個世界，和煉獄中的靈魂恩寵與憐憫。亞孟。

領聖體前禱文

主耶穌，我全靈相信祢在至聖聖體內，祢的體血、靈魂、天主性，莫不俱在。我朝拜祢，祢是我的造物大主，救世恩主，至大唯一的真主。

主耶穌，求祢以仁慈憐憫我。祢在聖體聖事內，完全交付自己，求祢賜我所需的聖寵，以獲得永生的真福。

主耶穌，我真心悔恨一生罪過，我得罪了祢，實不堪領祢到我心中，求祢賜我聖寵，使我永不再犯罪，不再作罪惡的奴隸，遠避罪惡，多作補贖。

主耶穌，我誠切渴望祢臨到我靈，使我成聖且全屬於祢，永不與祢分離，常活在祢的聖寵內。

主，我當不起祢到我心裏來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊癒。

無玷童貞、大聖若瑟、中華諸聖、天上的聖人聖女，請為我們轉求天主，賜我善領聖體。亞孟。

灑聖水禮



灑聖水禮（Asperges）源於早期隱修院的傳統，每逢主日彌撒主祭會在較具規模的聖堂及隱修院向參禮者灑聖水。聖水屬於聖儀，能赦免小罪，因此教會希望藉著灑聖水禮，潔淨我們的靈魂，提醒我們曾領受聖洗的大恩，讓信友妥善準備參與彌撒。

灑聖水禮的對經（Antiphona）取自聖詠第50篇：「求祢以牛膝草灑我，使我皎潔，求祢洗滌我，使我比雪還要白。天主，求祢按照祢的仁慈憐憫我，依祢豐厚的慈愛，消滅我的罪惡。」（詠50:9,3）

根據肋未紀14章51節記載，當司祭為房屋取潔時，拿著牛膝草浸在那已被祭殺的鳥血及活水內，並向房屋連灑七次，因此我們以這聖詠，祈求上主使我們得到潔淨。

主祭穿上禮袍（cappa）抵達聖所，跪下，向祭台灑聖水三次，之後自己蘸聖水劃十字聖號，並向輔禮灑聖水。其後，起立詠唱對經首句，之後歌詠團誦唱餘下對經，然後主祭低聲誦唸「求祢按照祢的仁慈憐憫我」，向聖堂及參禮者灑聖水，之後返回祭台誦唸以下經文：



℣ : Osténde nobis, Dómine,
misericórdiam tuam. (Alleluia)

℞ : Et salutáre tuum da nobis.
(Alleluia)

℣ : Dómine, exáudi oratiómem meam.

℞ : Et clamor meus ad te véniat.

℣ : Dóminus vobíscum.

℞ : Et cum spírítu tuo.

℣ : Orémus.

主祭：上主，求祢向我們展示祢的仁慈。

(亞肋路亞)

眾：把祢的救恩賜給我們。

(亞肋路亞)

主祭：上主，求祢俯聽我們的祈禱。

眾：願我的呼聲上達於祢。

主祭：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

主祭：請眾同禱。

然後主祭以禱文結束灑聖水禮，「主、至聖的父、全能永生的天主，求祢垂允我們，恩遣祢的聖天使，從天降來，看守、撫慰、保佑、眷顧並護衛聚在此處的眾人。因我們的主基督。亞孟。」

由復活期至聖三主日，主祭與信眾對答經文的末端會加上「亞肋路亞」，另外，對經會轉用「凝望活水」(Vidi aquam)，「我見了有水正由聖殿右邊湧出，亞肋路亞；凡這水所流及的人們，都成了康復的，並將歌唱說：亞肋路亞，亞肋路亞。請你們向上主讚頌，因為他美善寬仁，祂的仁慈永遠常存。」(則7:2,8，詠117:1)



◇◇◇◇◇ 聖道禮 ◇◇◇◇◇



初期教會讓慕道者經過1-3年的學習後，經過考核禮，觀察和辨識他們是否有資格接受聖洗。慕道者可以在彌撒中與信友一同祈禱，學習聖經的義理。依據聖教禮儀的歷史，自彌撒開始至「信經」，稱為「慕道者彌撒」，意思是：未領洗的慕道者只能參加此部分，並在預備禮品前遣散他們。今天教會歡迎慕道者參與整個感恩聖祭，慕道者彌撒也可被稱為「聖道禮」。

我們透過「聖道禮」，重溫救恩史，使我們明白、思念天主對人類的愛及期望，並以行動實踐回應。



預備心神的重要

彌撒開始時，主祭站在祭台下，劃十字聖號，唸：

因父，及子，及聖神之名。亞孟。
—我要走近天主的祭壇前。

我們參與彌撒，該懷有謙遜悔過的心，在祭台前要想到，耶穌曾提及兩個人進到聖殿祈禱的故事。法利塞人心中這樣祈禱：「天主，我感謝祢：我不像別人一樣……也不像這個稅吏……我每週守兩次大齋，凡我所得的，都捐獻十分之一。」



那稅吏卻遠遠地站著，甚至不敢舉目望天，只是搥胸，說：「天主，可憐我這個罪人吧！」（路18:9-14）

天主喜歡那稅吏，因為天主喜歡內心謙遜的人。我們在祭台下唸「悔罪經」，唸至「承認我在思言行為上，所犯的過失。我罪（搥胸三次），我罪，我的重罪！」時，要由內心發出謙遜之情志。

主祭及輔禮人員抵達祭台，向祭台致敬。

V: IN NÓMINE PATRIS,  et Fílii, et
Spíritus Sancti. Amen.
-Introíbo ad altáre Dei.

台下經

跪下

主祭：因父  及子，及聖神之名。

亞孟。

—我要走近天主的祭壇前。

M : Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

(追思彌撒不需誦唸聖詠第四十二篇。)

℣ : Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: / ab hómine iníquo et dolóso érué me.

M : Quia tu es Deus fortitúdo mea: / quare me repulísti, / et quare tristis incédo, / dum afflígit me inimícus?

℣ : Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: / ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, / et in tabernácula tua.

M : Et introíbo ad altáre Dei; / ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

℣ : Confitébor tibi in cithara, Deus, Deus meus: / quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

M : Spera in Deo, / quóniam adhuc confitébor illi: / salutáre vultus mei, / et Deus meus.

℣ : Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

M : Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, / et in sæcula sæculórum. Amen.

℣ : Introíbo ad altáre Dei.

M : Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

℣ : Adjutórium nostrum✠ in nómine Dómini.

輔禮：走近使我青春煥發的天主面前。

聖詠四十二篇

主祭：天主，求祢為我伸冤，駁斥殘酷的人民，求祢救我脫離欺詐和邪惡的人。

輔禮：因為，天主，祢既是我的勇力，祢為什麼驅逐我？為什麼讓我在仇人的壓迫下，憂傷走過？

主祭：求祢發出祢的光明和祢的真道：引導我，帶我到祢的聖山和居所。

輔禮：我就要走近天主的祭壇前，走近使我青春煥發的天主面前。

主祭：天主，我主！我向祢彈琴頌讚。我的靈魂，你為何悲傷？為何愁苦？

輔禮：你應當期望天主！因為我還要向祂祝頌，因為祂是我的救援，是我的天主。

主祭：願光榮歸於父，及子，及聖神。

輔禮：起初如何，今日亦然，以至永遠，及世之世。亞孟。

主祭：我要走近天主的祭壇前。

輔禮：走近使我青春煥發的天主面前。

主祭：我們的救助✠是仰賴上主的名。

M : Qui fecit cælum et terram.

主祭合手俯身唸：

W : Confíteor Deo omnipoténti, /
beátæ Mariæ semper Vírgini, /
beáto Michaéli Archángelo, / beá-
to Joánni Baptístæ, sanctis Após-
tolis Petro et Paulo, / ómnibus
Sanctis, et vobis, fratres: / quia
peccávi nimis cogitatióne, verbo
et ópere: / mea culpa, (搥胸三次)
mea culpa, mea máxima culpa. /
Ideo precor beátam Mariám sem-
per Víginem, / beátum Michaélem
Archángelum, / beátum Joánnem
Baptístam, / sanctos apóstolos Pe-
trum et Paulum, / omnes sanctos,
et vos, fratres, / oráre pro me ad
Dóminum Deum nostrum.

M : Misereátur tui omnípotens Deus, /
et dimíssis peccátis tuis, / perdú-
cat te ad vitam ætérnam.

W : Amen

輔禮誦唸：

M : Confíteor Deo omnipoténti, / beátæ
Mariæ semper Vírgini, / beáto Mi-
chaéli Archángelo, / beáto Joánni
Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et
Paulo, / ómnibus Sanctis, et tibi, pa-
ter: / quia peccávi nimis cogitatióne,
verbo et ópere: / mea culpa, (搥
胸三次) mea culpa, mea máxima
culpa. / Ideo precor beátam Mariám
semper Víginem, / beátum Michaé-

輔禮：因為祂創造了天地。

認罪經

主祭：我向全能的天主，終身童貞聖
母瑪利亞，聖彌額爾總領天
使，聖若翰洗者，聖伯多祿，
聖保祿二位宗徒，一切聖人，
以及你們一各位兄弟，承認我
在思言行為上，所犯的過失。
我罪 (搥胸三次)，我罪，我
的重罪！為此，懇請終身童貞
聖母瑪利亞，聖彌額爾總領天
使，聖若翰洗者，聖伯多祿，
聖保祿二位宗徒，一切聖人，以
及你們一各位兄弟，為我祈求上
主，我們的天主。

輔禮：願全能的天主憐恤你，赦免你
的罪，領你到達永生。

主祭：亞孟。

輔禮：我向全能的天主，終身童貞聖
母瑪利亞，聖彌額爾總領天
使，聖若翰洗者，聖伯多祿，
聖保祿二位宗徒，一切聖人，
以及你一神父，承認我在思
言行為上，所犯的過失。我罪
(搥胸三次)，我罪，我的重
罪！為此，懇請終身童貞聖母
瑪利亞，聖彌額爾總領天使，
聖若翰洗者，聖伯多祿，聖保

lem Archángelum, / beátum Joán-
nem Baptistam, / sanctos Apóstolos
Petrum et Paulum, / omnes Sanc-
tos, et te pater, / oráre pro me ad
Dóminum Deum nostrum.

Y : Misereátur vestri omnípotens
Deus, et, dimíssis peccátis vestris,
perdúcat vos ad vitam aetérnam.

M : Amen.

Y : Indulgéntiam, ✠absolutiónem, et
remissiónem peccatórum nos-
trórum, tríbuat nobis omnípotens
et miséricors Dóminus.

M : Amen.

主祭低頭默唸：

Y : Deus tu convérsus vivificábis nos.

M : Et plebs tua lætábitur in te.

Y : Osténde nobis, Dómine, mi-
sericórdiam tuam.

M : Et salutáre tuum da nobis.

Y : Dómine, exáudi oratióem meam.

M : Et clamor meus ad te véniat.

Y : Dóminus vobíscum.

M : Et cum spíritu tuo.

Y : Orémus

主祭步上聖所，親吻祭台；在歌唱彌
撒，主祭向祭台奉香：

Aufer a nobis, quæsumus,
Dómine, iniquitátes nostras: ut ad
Sancta sanctórum puris mereámur
méntibus introíre. Per Christum
Dóminum nostrum. Amen.

祿二位宗徒，一切聖人，以及
你一神父，為我祈求上主，我
們的天主。

主祭：願全能的天主憐恤你們，赦免
你們的罪，領你們到達永生。

輔禮：亞孟。

主祭：願全能仁慈的天主寬恕、✠消除並
赦免我們的罪過。

輔禮：亞孟。

主祭：天主，求祢轉過頭來，把生命賜
給我們。

輔禮：這樣祢的子民會在祢內怡然自樂。

主祭：上主，求祢向我們展示祢的仁慈。

輔禮：把祢的救恩賜給我們。

主祭：上主，求祢俯聽我的祈禱。

輔禮：願我的呼聲上達於祢。

主祭：願主與你們同在。

輔禮：也與你的心靈同在。

主祭：請眾同禱。

起立

主，求祢除去我們的罪惡，使
我們能以潔淨的心靈，進入祢
的至聖聖所。因我們的主基
督。亞孟。



主祭（主持彌撒的神父）步上祭台時，我們想到主耶穌背着十字架走上加爾瓦略山。祭台不僅是建立聖體聖事的「晚餐桌」，它亦是一座用以獻祭的高台。聖教會要我們仰望，並由這個聖壇，舉心嚮往天主，瞻仰基督在十字架的救贖。要記住，在祭台上行動的是耶穌，像祂在十字架上所行的一樣。

主祭親吻祭台的聖髑（殉道聖人的遺骨）以後，向十字架及祭台奉香，然後站在祭台書信側（教友的右邊），誦唸「進台詠」(Introitus)。以後主祭回到祭台中央，唸「垂憐頌」，每段經文各唸三次。我們全體祈求天主聖三矜憐我們。以後在「光榮頌」中，我們聯合天使一起，讚美天主。



℣ : Kýrie eléison.
℞ : Kýrie eléison.
℣ : Kýrie eléison.
℞ : Christe eléison.
℣ : Christe eléison.
℞ : Christe eléison.
℣ : Kýrie eléison.
℞ : Kýrie eléison.
℣ : Kýrie eléison.

垂憐頌

主祭：上主，求祢垂憐。
眾：上主，求祢垂憐。
主祭：上主，求祢垂憐。
眾：基督，求祢垂憐。
主祭：基督，求祢垂憐。
眾：基督，求祢垂憐。
主祭：上主，求祢垂憐。
眾：上主，求祢垂憐。
主祭：上主，求祢垂憐。

主祭站在祭台中間合手唸光榮頌。光榮頌
在將臨期、四旬期、及平日不須唸。

℣ : GLÓRIA IN EXCÉLSIS DEO/

R : et in terra pax homínibus bonæ
voluntátis. / Laudámus te, /
benedícimus te, / adorámus te, /
glorificámus te, / grátias ágimus
tibi / propter magnam glóriam
tuam. / Dómine Deus, / Rex
cæléstis, /Deus Pater omnípo-
tens./ Dómine Fili unigénite, /
Jesu Christe. / Dómine Deus, / Ag-
nus Dei, / Fílius Patris: / Qui tollis
peccáta mundi, / miserére nobis; /
qui tollis peccáta mundi, / súscipe
deprecatiónem nostram; / qui sedes
ad dexteram Patris, / miserére no-
bis. / Quóniam tu solus Sanctus, / tu
solus Dóminus, / tu solus Altíssimus,
Jesu Christe, / cum Sancto Spíritu,
✠/ in glória Dei Patris./ Amen.

光榮頌

主祭：天主在天受光榮，

眾：善人在地享平安。主，天主，天
上的君王，全能的天主聖父！
我們為了祢無上的光榮，讚美
祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚
祢，感謝祢。

主，耶穌基督，天主的獨生
子；天主的羔羊，聖父之子！
除免世罪者，求祢垂憐我們！
除免世罪者，求祢俯聽我們的
祈禱。坐在聖父之右者，求祢
垂憐我們。因為只有祢是神聖
的，只有祢是主，只有祢是至
高無上的，耶穌基督，祢和聖
神，✠同享天主聖父的光榮。

亞孟。

主祭親吻祭台，領受基督的恩寵，然後轉身，面向信眾，將基督的
恩寵賜予我們，並唸「願主與你們同在。」信友回答說：「也與你的心
靈同在。」這種歷史悠久的致候方式源自舊約傳統，司祭問候天主的子
民，而他們的回應也肯定司祭所擁有的神權。

◆◆◆◆◆ 集禱經 ◆◆◆◆◆

集禱經是收集大眾願望的經文。這時主祭唸：「請眾同禱。」邀請我
們舉心向上，將我們的願望，透過「集禱經」以全體信眾的名義，呈獻
到天父台前。每台彌撒的「集禱經」是不同的。現在提出幾個很好的例
子，要注意經文是怎樣應用到我們身上。



真福紐曼樞機(Blessed John Henry Newman)說：「在集禱經中我們佩上基督徒最圓滿的特質。我們渴求最上佳的恩賜，並宣示我們要以全心服侍天主的決志。」

「天主！一切美善的事物都是由祢而生，請祢俯允我們的祈求，啟示我們怎樣才獲得純正的思想；又指導我們的行動回歸正途……」（復活後第五主日）

「主耶穌基督！祢以崇高的美德，服從瑪利亞和若瑟，因此使人類的家庭生活獲得超性的意義。我們藉着他們兩位的助佑，求祢賞賜我們聖寵，能效法祢聖家的好榜樣，並和他們同享永福……」（聖家節）

「全能的天主！求祢開恩，使我們的心常常貫注到合理的事情上，使我們無論在言語或行為上都能中悅祢……」（主顯節後第六主日）



主祭親吻祭台，面向信友唸：

V : Dóminus vobíscum.

R : Et cum spírítu tuo.

主祭站在書信側唸：

V : Orémus

主祭：願主與祢們同在。

眾：也與你的心靈同在。

主祭：請眾同禱。

集禱經（見本日彌撒）

Y : ... Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum
vivit et regnat, in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per omnia sæcula
sæculórum.

R : Amen

(結尾式)

主祭：…因祢的聖子、我們的主耶穌
基督，祂和祢及聖神，是唯一
天主，永生永王。

眾：亞孟。

坐下

天主透過書信向我們說話

我們在彌撒中向天主說話，並祈求「上主，求祢垂憐」，用「光榮頌」、「集禱經」，準備我們的心靈，使我們意識到自己站在天主台前。之後，天主透過聖言向我們說話，讓我們一起聆聽天主的教導。

天主藉着聖言在「書信」中向我們說話。「書信」大多數採用聖保祿寫給信友的書信。當時聖保祿經過許多地方，歸化了一個城市的人後，祝聖幾位當地的基督徒作為牧者，隨後再繼續前進。例如：聖保祿把基督的光明送給斐理伯的人民之後，他受到天主的默啟，給他們寫了一封信。那封信裏說到下面的幾句話，你設想在聽到主祭宣讀書信中的那些話時，會如何受到感動：「你們該懷有基督耶穌所懷有的心情：耶穌基督雖具有天主的形體，却没有將自己與天主同等的地位，把持不捨。反而空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似。形態完全與人一樣，祂自謙自卑，服從至死，且死在十字架上。因此，天主高高舉揚了祂，賜給祂一個名號，超越一切名號；使天上、人間和地下的一切，一聽耶穌的名號，都屈膝叩拜。眾口同聲都明認耶穌基督為主，以光榮天主聖父。」

「為此，我可愛的，就如你們常常聽了命，不但我與你們同在的時候，就是如今不在的時候，你們更應該聽命。」（斐5: 5-12a）



在「書信」和「福音」之間有一段詠唱的聖歌，稱為「默思聖詠」(Graduale)及「亞肋路亞」(Alleluia)或有時附加「繼抒詠」(Sequentia)。除「繼抒詠」的經文由教會編撰外，其餘大都採自《聖詠》。聖教會瞭解要我們不斷專注彌撒的經文，並非容易，她本著慈母的心腸，安排一段聖歌——「默思聖詠」，使我們在額我略讚深鳴的旋律氛圍中更容易回想書信中聽到的救恩信息。

◆◆◆◆◆ 宣讀福音 ◆◆◆◆◆



輔祭把彌撒經書由祭台右邊的書信側搬至祭台左邊，這時主祭在祭台中央鞠躬，默唸經文：「全能的天主，祢從前曾以火炭，潔淨了先知依撒意亞的唇舌，現在求祢潔淨我的心和口；望祢憑著祢的仁慈淨化我，好能適當地傳報祢的福音。因我們的主基督。亞孟。主，求祢降福我。願主在我的心裏和口中，使我能以虔敬和相稱的方式，宣揚祢的福音。亞孟。」

℣ : Dominus vobiscum.

℟ : Et cum spiritu tuo.

℣ : Sequentia sancti Evangelii
secundum (N) ,

宣讀福音

起立

主祭：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

主祭：恭讀聖○○福音。(見本日彌撒)

主祭在彌撒經書上劃十字聖號，
並在歌唱彌撒中向經書奉香

R : Glória tibi, 主Dómine.

全體在額上、唇間及胸上劃十字聖號。

R : Laus tibi, Christe.

W : Per evangélica dicta, deleántur
nostra delícta.

眾 : 主，主願光榮歸於祢。

(宣讀福音結尾式)

眾 : 基督，我們讚美祢。

主祭默唸：願我們的一切罪惡，因著
福音的言語全被消滅。坐下

這時我們在額上、唇上和胸前劃十字聖號，這表示我們的思、言、行為全屬基督。耶穌親自透過「福音」向我們說話，就像昔日祂教訓門徒一樣。

講道

講道是為指導我們作為天主子女，應如何實踐基督的愛德，將所宣讀的福音應用在日常生活中。

信經

這時我們就天主和祂的聖教會所講的全部道理，宣發我們的信德。「信經」是教會信德的圭臬，每位信友該相信的真理。經文內容是關於天主聖父，天主聖子和天主聖神同是一個天主，詮釋天主聖三信理。我們這裏所唸的信經是尼西亞·君士坦丁堡最初兩屆大公會議的成果，比「宗徒信經」更完備。

在聖祭禮前，我們重溫並宣認偉大的信德奧蹟。





主祭唸至「祂因聖神，由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人」時，全體單膝跪。我們唸：「（耶穌）而成為人。」時，要思念天主的愛情；祂紓尊降貴，謙抑自己，分有我們的人性。

信經只在主日、節日誦唸：

℣ : CREDO IN UNUM DEUM,

℟ : Patrem omnipotentem, / factorem
cæli et terrae, / visibilium ómnium et
invisibilium. / Et in unum Dóminum
Jesum Christum, / Fílium Dei uni-
génitum. / Et ex Patre natum / ante
ómnia sæcula. / Deum de Deo, / lu-
men de lúmine, / Deum verum de
Deo vero. / Génitum, non factum, /
consubstantíalem Patri: / per quem
ómnia facta sunt. / Qui propter
nos hómines / et propter nostram
salútem / descendit de cælis. /

ET INCARNÁTUS EST DE SPÍRITU
SANCTO / EX MARÍA VÍRGINE: /
ET HOMO FACTUS EST.

Crucifíxus étiam pro nobis: / sub
Póntio Piláto / passus, et sepúl-
tus est. / Et resurréxit tértia die, /
secúndum Scriptúras. / Et ascén-
dit in cælum: / sedet ad dexteram
Patris. / Et íterum ventúrus est cum
glória, / judicáre vivos et mórtuos: /
cujus regni non erit finis. /

信經

起立

主祭：我信唯一的天主，

眾：全能的聖父，天地萬物，無論有
形無形，都是祂所創造的。我相
信唯一的主，耶穌基督一天主的
獨生子。祂在萬世之前由聖父所
生。祂是出自天主的天主，出自
光明的光明，出自真天主的真天
主。祂是聖父所生，而非聖父
所造，與聖父同性同體，萬物
是藉著祂而造成的。祂為了我
們人類，並為了我們的得救，
從天降下。

（單膝跪）祂因聖神，由童貞瑪利
亞取得肉軀，而成為人。（起立）

祂在般雀比拉多執政時，為我
們被釘在十字架上，受難而被
埋葬。祂正如聖經所載，第三
日復活了。祂升了天，坐在全
能聖父的右邊。祂還要光榮地
降來，審判生者死者，祂的神
國，萬世無疆。

Et in Spiritum Sanctum, / Dómi-
num et vivificántem: / qui ex Pa-
tre Filióque procedit. / Qui cum
Patre et Fílio / simul adorátur /
et conglorificátur: / qui locútus
est per prophétas. / Et unam,
sanctam, cathólicam / et apos-
tolicam Ecclesiám. / Confíteor
unum baptisma / in remissionem
peccatórum. / Et expécto resur-
rectionem mortuórum. / ✠ Et vi-
tam ventúri sæculi. / Amen.

主祭親吻祭台後，面向信眾唸：

✠ : Dóminus vobiscum.

R : Et cum spíritu tuo.

✠ : Orémus

我信聖神，祂是主及賦予生命
者，由聖父聖子所共發，祂和
聖父聖子，同受欽崇，同享光
榮；祂曾藉先知們發言。

我信唯一、至聖、至公，從宗
徒傳下來的教會。我承認赦罪
的聖洗，只有一個。我期待死
人的復活，✠及來世的生命。
亞孟。

主祭：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

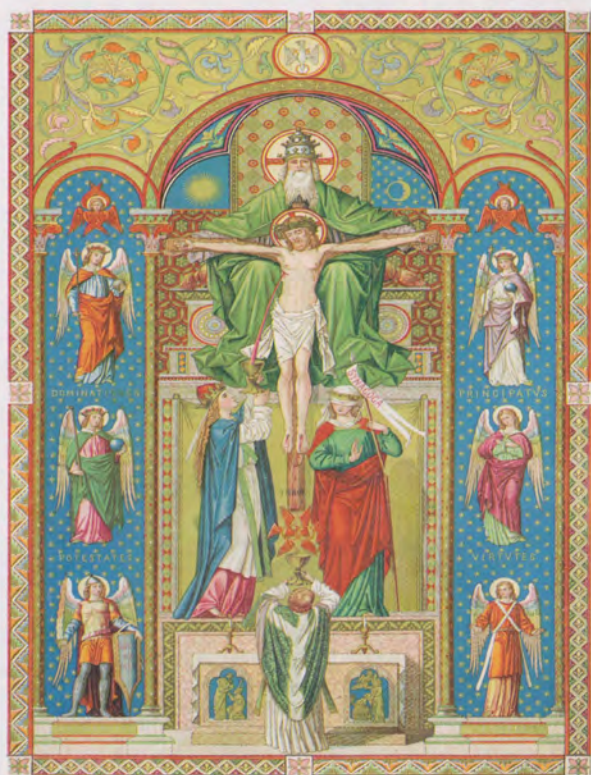
主祭：請眾同禱。

奉獻詠（見本日彌撒） 坐下





聖祭禮



「信經」以後的部分稱為「聖祭禮」；初期教會只准許已領洗的信友參加，故也稱為「信友彌撒」。信友應盡參與彌撒的責任，必須參與慕道者彌撒，為潔淨心靈，善從聖訓，加緊與基督聯繫，才能相稱地透過領主，與基督結合。一個人在能夠充份分享彌撒的恩惠前，必須接受聖洗，成為基督徒。

「聖祭禮」由三部分組成：獻祭的準備（預備禮品），獻祭的行動（祝聖聖體聖血）及祭品的分享（領主共融）。



彌撒中的奉獻

初期的基督徒參加彌撒時，會隨身帶來禮物奉獻給聖教會，讓聖職人員分派給有需要的兄弟姐妹。這些禮物包括施捨給窮人的食物，祭台上用的蠟燭，以及舉行彌撒所用的麵餅和葡萄酒。

直至現在，信友以金錢支持聖教會，繼續賙濟有需要的人。

我們這時在彌撒中，不僅奉獻金錢或禮物，而且確實地把我們自己，包括我們的生活、感恩與痛苦，完全奉獻給天主。的確，彌撒是基督本身自行的祭祀，基督以祂的生命作為祭品。祂要我們把我們自己和祂一起，奉獻給祂在天上的聖父。我們必須把自己的心思念慮，以及我們的一切所有、一切所是，獻給天主。

呈獻麵餅

主祭拿走聖爵上的聖蓋，雙手捧着聖體碟，呈獻麵餅。默唸以下經文：「至聖的父，全能永生的天主，求祢接納這無玷的禮品，我一祢不堪的僕役，將這純潔無玷的祭餅奉獻給祢——我生活而真實的天主，為賠補我的無數罪惡、過犯和疏忽，並為所有在場參禮的人，以及生者死者，藉此獻儀有助於我和他們獲





得救恩，共享永生。亞孟。」然後，主祭會把麵餅放在九褶布上，並將聖體碟放在九褶布下。在大禮彌撒中，主祭會將聖體碟交給副執事，副執事披上聖體披肩 (velum humerale)，以聖體碟掩面，其中一個喻意是象徵基督的寶座被奪去，猶太民眾和司祭長被魔鬼蒙騙，沒有看見耶穌是天主子，因而把祂釘在十字架上。（見下圖）

為特顯這段經文的效力，參與彌撒的信友該在心靈上將自己與祭台上的麵餅一起，呈獻給天父。

要注意，這段經文是把全人類奉獻給天主，即使你並未參與彌撒，主祭也把你包括在內，因為你是屬於基督奧體的人，而且當你死後，全世界所奉獻的各台彌撒，仍然繼續把你包括在那奉獻禮內。



傾注葡萄酒於聖爵內

主祭這時準備用聖爵盛放我們的祭品——葡萄酒。

初期基督徒把麵餅和葡萄酒送到祭台上，這些禮品也是表示奉獻自己的一種象徵。我們現在捐助獻儀支持我們的堂區和教會的事業，然而

我們不要太著意那些捐獻的多少說：「就是這樣多，我不能再多給」，而應說：「請拿去吧，我也願意將自己奉獻。」

我們回想舊約時代，加音和亞伯爾的祭物。加音所奉獻的不能悅樂天主，因為加音不肯把他的心和他的祭物一起奉獻。至於亞伯爾則不同，他奉獻的羔羊是最白而又最肥碩的，這些祭物正是亞伯爾全心奉獻給天主的表徵。現在我們滿懷感恩之心，向造物主獻上祂所創造的祭品，並將自己交在基督手中，在基督自作犧牲的祭獻裏，我們作祂肢體的祭獻，為得達致完美。



注水於酒內

在耶穌生活的時代，已經習慣將少許水混合於酒中飲用。主祭為表示在奉獻中我們各人都分擔一份，這時向葡萄酒注入幾滴水。在教會禮儀中，水代表我們的人性，酒水攪合象徵天主取了我們的人性。這個外在的禮儀行動幫助我們認清耶穌基督取了人的肉軀，降生成人，在世界與我們一起生活的奧跡；同時紀念耶穌在十字架上從肋旁流出血和水。確實重要的是，在基督重現祂的自我奉獻時，我們要把自己的心思念慮，與基督聯合一起結合，以分享祂的天主性。





主祭在添加水滴時，誦唸這段美麗而意味深長的經文：

「天主，祢既奇妙地創造高貴的人性，✠又更奇妙地將它予以再造。求祢因這水與酒攪合的奧蹟，賞賜我們分享祢的聖子，我們主耶穌基督的天主性，正如祂曾屈尊就卑地承受了我們的人性一樣，祂和祢及聖神，是唯一天主，永生永王於無窮世之世。亞孟。」

請你細想聖教會的禮節，教導給我們該知道的事情，是多麼完美。我們已經把自己奉獻給天主，自己不能再收回，好比不能在葡萄酒裏分出水滴一樣。



呈獻葡萄酒



耶穌說：「我是葡萄樹，你們是枝條。」（若15:5）只要我們與基督結合，就會結果實。

我們把自己一切善工的果實放在聖爵中，希望那果實能悅樂天主。主祭雙手捧著聖爵，呈獻葡萄酒唸：

「主，我們把救恩的爵杯奉獻給祢，求祢大發慈悲，使它猶如馨香上升到祢尊威的台前，為拯救我們及普世。亞孟。」要記住在整個奉獻的階段，你屬於耶穌基督的大家庭之內，然而不可忘記，這個大家庭範圍無限廣闊，猶如天主的愛情一樣。讓我們默想天主接受你的禮品，而你的愛情該相似天主的愛情。

求天主祝福我們的祭品

耶穌邀請我們在重現祂的自我奉獻時，與祂結合，以獲得天主的憐憫和接受我們的禮品。

洗手

為使我們的生活能配得上我們奉獻的禮品，便要努力成聖自己，祈求天主收納。

初期教會的信友將禮物、獻儀及餅酒呈獻到祭台前。主祭接過禮品後，為了衛生的緣故，也表達他潔淨內心的願望便洗手。在這洗手禮中，往時信友歌唱聖詠第25篇。聖教會保持洗手禮為提醒我們，參加彌撒的全體信眾，應保持內心的純潔，一同參與偉大的祭獻。



當主祭洗手時，會誦唸放在祭台右側經文牌上所印的經文，取自聖詠25章6至7節。經文如下：「上主，我要在無辜的人中洗滌我的手，我要繞着祢的祭壇，好能聽見讚美祢的聲音，並傳述祢的奇妙化工。上主，我一向喜愛祢聖殿的美，和祢光榮所棲息的殿宇。求祢不要把我的靈魂和作惡的人一起收去；不要把我的生命與殘暴屠



殺者一起剷除。因為他們的手中盡是罪污，他們的右手滿是賄賂；至於我，我一生不敢為非作惡，求祢救我，求祢憐恤。主！我一向規行矩步，不敢離開正路；我心只想在集會中讚頌祢。願光榮歸於父，及子，及聖神。起初如何，今日亦然，以至永遠，及世之世。亞孟。」

主祭回到祭台中央，默唸：「至聖聖三，請祢接納我們奉獻給祢的祭品；我們舉行這個聖祭，是為紀念我們的主耶穌基督的苦難、復活和升天；並為光榮終身童貞聖母瑪利亞、聖若翰洗者、聖伯多祿、聖保祿兩位宗徒，並此處供有其聖髑的諸聖（指祭台內的聖髑），以及天上的一切聖人。希望藉這個聖祭，他們得到的光榮，為我們獲得赦恩，同時希望因我們在地上紀念他們，他們也不吝在天上替我們轉求。因我們的主基督。亞孟。」主祭默唸這篇美麗的經文，總結了每位信友參與彌撒時必須牢記在心的三個思想。第一，我們的祭獻是奉獻給唯一、三位一體的天主：聖父、聖子、聖神。第二，在祝成聖體聖血後的經文反映出，彌撒是以聖事的方式將基督完整的逾越奧蹟，即祂的苦難、死亡、復活與升天重現在祭台上。最後，彌撒的另一目的是與天上的教會共融、團結——諸聖相通功；紀念聖人聖女的得救和模範，並祈求他們為我們轉禱。讓我們在心中與主祭一起默唸上述的經文，在心內與主祭結合，一同向天主奉獻聖祭。主祭唸完這段經文後，親吻祭台，隨後轉身面向信友，提醒幾句重要的話。

請兄弟們同禱 (Orate fratres)



我們再一次懇求慈母教會領導我們，使我們更適當地了解我們所參與的禮儀。這時，參禮的信友注視主祭，他轉身向大家說幾句話，以聖教會的名義提醒我們：

「弟兄們，請你們祈禱，望全能的天主聖父，收納我和你們共同奉獻的聖祭。」

要注意：「收納我和你們共同奉獻的聖祭」這句話。彌撒並不單為主祭自己奉獻，主祭的主要工作是以「基督元首」的名義，也以信友的名義，向天主奉獻祭品。神父是天主所祝聖，站立於天主與信友之間，所以，凡神父在祭台上所行的事，都是為我們而行，也與我們一起舉行。因此彌撒經文指示我們這樣回答主祭：

「望上主從你的手中，收納這個聖祭，為讚美並光榮祂的聖名，也為我們和祂整個聖教會的益處。」主祭回答我們所唸的經文，



低聲說：「亞孟。」意思是：「希望這個意思實現。」主祭這時準備好舉行祭獻，我們同樣也該準備把我們整個自我，奉獻到即將舉行的祭獻之內。

這時主祭和信友已經彼此互為祈禱，此後彌撒最神聖的一部分，即向天主舉行祭獻時，全體該同心同意，精誠團結。教宗庇護十二世在《天主中保》《Mediator Dei》通諭中指出，全體信徒該與大司祭基督結合同心，為可能在這同一的祭獻中，把自己奉獻給天主聖父。

◆◆◆◆◆ 密禱經（獻禮經） ◆◆◆◆◆

當呈獻麵餅及葡萄酒的經文尚未出現，主祭接收禮品後，只把麵餅及葡萄酒放在祭台上，便誦唸密禱經。「密禱經」是彌撒經文中較古老的，經文不但說明我們向天主呈奉什麼，更指出我們奉獻的餅酒將成為



祭獻基督的工具。按拉丁語的翻譯，「密禱」（Secreta）可解作低聲唸或特別處理。主祭低聲唸「密禱經」，請求天主接納我們的麵餅和葡萄酒作為祭品。這段經文使我們認清，彌撒並不是單為我們個人而舉行，更深一層的意義是由我們與基督相結合而行的神聖工程。我們這裏摘錄諸聖節唸的密禱經：



「上主！我們虔誠地將禮物奉獻給祢，希望它們為眾聖人的光榮，蒙祢悅納，並且靠著祢的慈恩，於我們的靈魂上發生功效。……」主祭唸完密禱經之後，大聲唸：「於無窮世之世」。我們回答說：「亞孟。」隨後，主祭和信友有一小段對答經，便是頌謝詞。

◆◆◆◆◆ 頌謝詞 ◆◆◆◆◆ (Praefatio)

「彌撒正典」是彌撒的中心與高峰。在這部分開始以前，是「頌謝詞」。「頌謝詞」是主祭以全體神聖子民——教會的名義，藉著耶穌基督、在聖神內，感謝聖父；感謝祂所做的一切工程。整個團體連同天上的教會、天使和全體聖人，不停地讚美天主，向祂高唱「聖、聖、聖」。

頌謝詞以下列的對話開始：

主祭高聲唸：

V : Per ómnia saecula saeculórum.

R : Amen.

V : Dóminus vobíscum.

R : Et cum spíritu tuo.

主祭伸手繼續：

V : Sursum corda.

R : Habémus ad Dóminum.

V : Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R : Dignum et justum est.

密禱經（見本日彌撒）

主祭：於無窮世之世。

眾：亞孟。

起立

主祭：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

主祭：請舉心向上。

眾：我們全心歸向上主。

主祭：請眾感謝主，我們的天主。

眾：這是正義而必須的。



主祭繼續唸：「主、至聖之父、全能永生的天主，藉著我們的主基督時時處處感謝祢，實在是正義而必須的，屬於我們天職，也屬我們的得救。祢偕同祢的唯一聖子及聖神，只是一個天主，一個主；不是單獨的一位，卻是三位的一體。因為我們依照祢的啟示，相信祢的榮福，我們也相信祢的聖子及聖神毫無分別，毫無等差地同享這個榮福。我們相信聖三實在只是一個真實的，永生的天主性；論位，我們朝拜聖三的各一；論體，我們朝拜聖三的無二；論榮，我們朝拜聖三的均等。這就是眾天使、總領天使、普智天使，以及熾愛天使所讚美的，所朝朝暮暮，無時或息地同聲歌頌的，他們唱道：」（天主聖三頌謝詞）

搖鈴三次🔔🔔🔔

R：SANCTUS, SANCTUS, SANCTUS
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória
tua. Hosánna in excélsis.
✠Benedíctus qui venit in nómine
Dómini. Hosánna in excélsis.

聖、聖、聖

眾：聖、聖、聖，上主萬軍的天主！祢的光
榮充滿天地，賀三納於至高之天！
奉主名而來的，✠當受讚美，賀三納
於至高之天。

跪下

輔禮人員搖鈴，提醒信友熱心注意此後的禮儀。訓練有素的輔祭知道怎樣用鈴聲幫助人熱心祈禱。

我們聽到鈴聲，便要專心。「聖、聖、聖」後，全體信友應跪下，準備迎接彌撒最莊嚴的部分——祝聖聖體和聖血。

彌撒正典 (CANON MISSAE)



全體唸畢「聖、聖、聖」，開始「彌撒正典」；它是整個彌撒的中心與高峰。

「正典」(canon)源自希臘語解作「規則」，是感謝與祝聖的經文，當中的祝聖經文是耶穌的話語，因此絕不可變更。「彌撒正典」的首頁，印有精美的耶穌苦像畫(見圖)，提醒主祭準備心靈開始舉行祭祀，在祭台上以「不流血的方式重現耶穌基督在加爾瓦略山上的祭獻」；主祭誦念「正典」經文的聲音續漸收細，變為純粹天主的工具；神父外在動作的重要性減低，因為基督的行動成為了中心。

信友應保持默靜祈禱，在心中保持與主合一。要用一切可能表示敬意，恭敬即將來臨的基督。我們應該鼓起內心慷慨的精神，渴望把我們自己奉獻給天主，同時我們應舉心向上，祈求和感謝天主。我們這時更該了解主祭不僅代表信友發言，還為信友祭獻，並願信友和他一起奉獻。請注意彌撒經本的經文或可以靜心默禱。在感恩經中，首先紀念整個聖教會，其次紀念眾信友。神父紀念眾信友時唸：

「主，求祢垂憐祢的僕婢（某）、（某）和所有在場參禮的人（靜默片刻）（在這裏可指明你在彌撒中所要紀念的人，並且敘明事由）；他們的信德和虔誠，是祢所洞悉的。我們為他們，或他們為自己和親友，將這讚美之祭奉獻給祢，以獲得他們靈魂的救贖及所希望的身心康泰安寧……」



我們與天上諸聖一起祈禱

我們切願更接近天主，這時我們記起在天主前的朋友，他們就是不斷為我們代禱的聖人們。聖人們是天主所鍾愛的，然而我們也像聖人一樣屬於天主的大家庭。因為我們是基督奧體中的成員，而基督是我們的首領，基督的天主性，致使祂將一切光榮歸於天主，而我們由於接受了聖洗，成為基督徒，也分有基督的本性，所以我們也該為天主而生活。

聖人和我們之間有一極大分別，即聖人們已經被證明了他們對主的愛情。聖人們和我們一樣奉獻同樣的彌撒聖祭，藉此悅樂天主。教會的眾聖者因參與聖祭，領受基督聖體，使他們有充沛的力量，放棄自己的意志，效法基督的犧牲精神，甚至使他們成為殉道者。

因此，聖教會要我們祈禱，說：「我們聯合在一起，首先紀念終身童貞榮福瑪利亞，我們的主耶穌基督天主之母；並紀念聖母的淨配聖若瑟……以及祢的所有聖人。藉着他們的功勞和祈禱，求賜我們在一切境遇中，蒙受祢的護佑。因我們的主基督。亞孟。」

求主接納我們的祭品

默想基督無限的愛情，祂為補償我們的罪過，交付了自己，作為我們能夠奉獻給天主的祭品。

舊約時代以色列民宰殺禽畜作奉獻，司祭把手放在祭品上，說：「因為我們的罪惡，我們應該死亡，然而使這禽畜代替我們。」同樣，耶穌一無罪的羔羊——犧牲了自己，流盡祂的血，作為圓滿的祭獻，使我們獲得罪赦。

在「彌撒正典」中主祭伸手放在祭品上，祈禱說：「主，所以我們懇求祢，惠然收納祢的僕人和祢的全家所奉獻的這項禮品；使我們一生，生活在祢的平安中，脫免永罰，並得列入祢揀選的人群中。因我們的主基督。亞孟。」

這時，輔祭搖鈴一次，這個鈴聲提醒我們把心放在祭台上，祈求天主使我們變成像所奉獻的祭品一樣，悅樂天主。

求天主降福



主祭這時唸祝聖聖體前的最後一段經文，在麵餅和葡萄酒上劃十字聖號，祈求天主悅納我們的祭品。要努力了解這幾句經文：「天主，我們懇求祢，降福✠，接受✠，悅納✠這祭獻，使成為完美可歆饗的，為給我們變成祢鍾愛之子—我們的主耶穌基督的聖體✠及聖血✠。」

祝聖聖體

現在是彌撒的高峰，主祭遵循基督的命令，重現祂在最後晚餐中所行十字架的祭獻。我們以信德的眼睛，看見基督奇蹟中的聖愛。我們設身處地偕同主和宗徒們來到晚餐廳，聽到聖教會再次描述耶穌與宗徒們在最後晚餐中的對話。



「祂在受難的前夕，（主祭拿起麵餅）把麵餅拿在祂神聖可貴的手中，（主祭舉目仰望）舉目向天，仰望着祢，祂的全能天主父，感謝讚頌祢，（主祭向麵餅劃十字）並降福✠，把麵餅分開，交給祂的門徒，說：你們大家拿去吃：

（主祭俯首）

這就是我的身體！」

（主祭向聖體單膝跪，起立，高舉聖體，再向聖體單膝跪）



在誦唸祝聖聖體經文後，基督用「實體轉變」（Transubstantiatio）的奇妙方法，真確、實際地臨現在祭台上。這個「實體轉變」的意思是，原有的麵餅，現在已經失了它的本體，而成為基督的身體。

我們的肉眼所看見的仍是麵餅的外形，然而在這餅形內所隱藏的，卻真是我們救主耶穌基督的聖體和聖血，具有靈魂和祂的天主性。

像天使們、牧童們和三王在白冷朝拜耶穌一樣，我們每當參與彌撒，也可以跪拜欽崇主耶穌。

我們和牧童們一樣懷著敬畏之心和赤子之情朝向祭台上的耶穌。在主祭朝拜欽崇聖體時，我們知道基督已經降臨到為祂所建造的祭台上。我們奉獻的麵餅，卑微的祭品，已經成了祂豐富的恩賜——由天上降來的神糧，以養活我們的靈魂，獲得永生。

「我的主，我的天主！」



主祭舉揚聖體，供全體信友仰望祈禱。彌撒和加爾瓦略山所行的是同樣的祭獻，耶穌實在地臨於祭台上可以想像耶穌的聖身已被釘在十字架上。

在舉揚聖體時，我們應朝拜救主的聖體並默唸：「我的主，我的天主！」。

讓我們默想所奉獻的麵餅也是代表我們自己。現在我們奉獻的麵餅，已經成為耶穌，而耶穌是為我們的罪過作祭獻。祂賠補我們及普世的罪過。耶穌的死只有一次，他由死者中復活升天。祂的死亡和復活為全人類賺得了救贖。

然而耶穌願意透過彌撒聖祭重現祂仁愛的奇蹟，使我們藉彌撒及聖體聖事獲得救贖，得以列入祂所選的人群中，成為王者的司祭，得救的選民。

罪過是無限冒犯天主尊威的惡行，使人失落天主的恩寵，然而透過基督對我們無限的愛，賠補人的罪過。於是基督在彌撒中，召請凡屬於祂奧體的人們，與祂結合，重現十字架上的聖死，使我們罪人得享救恩的實效。



聖史若望說：「天主竟這樣愛世界，甚至賜下了自己的獨生子，使凡信祂的人不至喪亡，反而獲得永生。」（若3：16）耶穌要在我們眼前，藉彌撒永久紀念祂的聖愛。

◇◇◇◇◇◇◇◇ 彌撒與最後晚餐 ◇◇◇◇◇◇◇◇

《出谷紀》記載，梅瑟吩咐每個以色列家宰殺一隻羔羊，並將羊血塗在門楣上，逃過長子被殺之禍，迫使埃及王釋放以色列選民。從此每個猶太家庭遵照梅瑟法律，每年在逾越節慶賀天主在埃及救助他們脫離奴役，並且祭殺一隻羔羊作為犧牲以感謝天主。

我們要知道這隻羔羊是耶穌的預像，藉祂的寶血，我們獲得救贖，不再成為罪惡的奴隸；天主真羔羊的死，除免世界的罪過。

耶穌要使宗徒們了解，祂要賜給他們一個新的犧牲，祂的話是很明顯的：「這是我的身體，為你們而捨棄的。這是我的血，為大眾傾流，你們應行此禮，為紀念我。」（路22:19、瑪26:28）

這是耶穌被釘十字架前的晚上，在最後晚餐中的最後遺囑與約定。耶穌命令要重複祂的行動和話語，「直到祂再來」。這命令使我們紀念耶穌及祂所做的一切，特別是指由宗徒們和他們的繼承人所舉行的彌撒，和我們現在所參與的，正是一樣。



祝聖聖血



這時主祭唸下列的經文，使我們跟隨基督：「晚餐後，（主祭拿起聖爵）祂同樣把這珍貴的杯拿在祂神聖可敬的手中，（主祭俯首）又感謝讚頌祢，（主祭向聖爵劃十字）降福這爵杯，交給祂的門徒說：你們大家拿去喝：

（主祭俯首）

這一杯就是我的血，
新而永久的盟約之血：
—— 信德的奧蹟 ——
將為你們和眾人傾流，
以赦免罪惡。

你們要為紀念我而舉行這事。」

（主祭向聖血單膝跪，起立，高舉聖爵，再向聖血單膝跪）



信德的奧蹟

我們這時再舉目仰望，說：「上主，請想念祢用至聖寶血所救贖的一切生靈！」

聖保祿曾說：「你們每次吃這餅，喝這杯，你們就是宣告主的死亡。」（格前11：26）在舉揚聖體時，我們想到耶穌被釘在十字架



上。現在是祝聖耶穌的寶血，我們要想到祂在十字架上從肋旁流出血和水，祂的血水傾流，洗淨我們的罪污。



耶穌的死只有一次，祂絕不能再死。每當教會舉行彌撒，就是紀念基督死亡與復活的奧蹟，這奧蹟亦藉此而臨現在祭台上。基督在十字架上一次而永遠完成的祭獻，萬古常新，這充份表明天主聖父深愛人類，祂藉聖祭，使我們世代代都可分享基督救贖的果實。

舊約時代，天主的選民在慶賀逾越節時，他們祭殺羔羊作為犧牲以感謝天主。基督的選民有一種完美的犧牲，因為我們所奉獻的麵餅和葡萄酒變體了，基督自己成為我們的食糧。

耶穌說：「你們背起我的軛，跟我學吧！因為我是良善心謙的。」（瑪11:29）我們罪人常自私自利，忘記別人的需要。我們怎樣才能改變呢？耶穌為我們答覆說：「那吃我的人，也要因我而生活。」（若6:57）主耶穌願意我們與祂密切結合，我們在基督內生活都是基於彌撒聖祭。祂的體血堅強那在日常生活中容易減少的愛德，更激發我們的愛，使我們能擺脫依戀世物的偏情，努力修德成聖，而植根於祂。

主祭舉揚聖血時，大家欽崇耶穌寶血，懇求世界的救主，賜予我們勇毅，並堅強我們的信德，使我們在日常生活中承行天父的旨意。每當默想耶穌為了愛我們而傾流寶血，我們也願意以愛還愛，每天背負十字架跟隨耶穌，更願意忍受痛苦。

奉獻基督作為我們的祭品

這時我們的祈求已實現了，我們奉獻的祭品——麥麵餅和葡萄酒，已成為最能悅樂天主的祭品。我們的祭品已成為基督的聖體聖血，祂在祭台上為我們犧牲了。

我們深知天主悅納我們的祭品，並堪當放在天主尊威的台前，這些祭品正表明我們愛慕天主的心。



「主，因此我們——祢的僕人，和祢的神聖子民，紀念祢的聖子，我們的主基督神聖的苦難，和祂從死者中的復活，以及光榮的升天；把祢賜給我們的寶貴禮物，把這純潔的犧牲✠，神聖的犧牲✠，無玷的犧牲✠，永生的神糧✠，永恆救恩的爵杯✠，奉獻於祢尊威台前。」

「求祢慈祥地垂視這些祭品，並欣然接受，就如祢曾接受了祢的義僕亞伯爾的祭品、我們的聖祖亞巴郎的祭獻和祢的大司祭默基瑟德所奉獻給祢的：聖潔的祭品，無玷的犧牲。」

我們與主祭一起祈禱

「全能的天主，我們懇切求祢吩咐祢的聖天使，將這祭品，攜送到祢至高的祭台上，呈獻於祢尊威台前；賜我們凡參與這祭獻的人，在領到祢聖子的聖體✠聖血✠之後，得以充滿一切天恩和聖寵。因我們的主基督。亞孟。」



以上的經文是為準備我們領受聖體聖事；這經文是很好的方法，幫助我們準備自己，參加天國盛宴。

我們在這世的信友偕同天上的聖人和煉獄中的靈魂，形成一個龐大而神聖的家庭。這家庭共有三幅度。第一，我們在現世旅途中的教會，期待著主在威嚴中與眾天使降來，摧毀死亡，使一切屈服於祂的時刻；第二，是受苦的聖教會，他們已度過此世而在煉淨中；第三，教會的另一狀態，是在光榮中，瞻仰「在圓滿真光中三位一體的天主的真貌」。

三種幅度的教會共屬基督的同一家庭。基督是教會的首領，而我們全體都是祂的奧體——即聖教會。我們因愛慕基督，而彼此結成一體。

在光榮的教會，天堂上的兄弟姊妹們，因為他們的忠誠，獲得天主獎賞，我們祈求天上聖人的轉禱。他們與基督關係密切，對軟弱的我們大有助益。

在受苦的教會，天主深愛在煉獄中的靈魂，他們雖比我們離天堂近，因為他們已通過了私審判，然而那些靈魂不能扶助自己。

我們應以祈禱，扶助煉獄的靈魂，他們脫離罪罰，因為我們都是天主的兒女，都在基督內組成一個家庭。藉領受聖體聖事，我們與主血脈相通，在基督內與教會大家庭結成一體：這稱之為諸聖的相通。



聖教會一貫的教導，指出彌撒是幫助煉獄靈魂的最有效方法。我們當想到彌撒是基督自我奉獻的完美祈禱，祂並邀請我們參加祂的祭獻，在祂內，把祂的救贖之功，用於煉靈，作為扶助煉靈最有力的方法。在彌撒中主祭唸：「主，求祢垂念祢的僕婢（某）和（某）；他們保持著信德，先我們而去，現正在安眠休息。（默禱片刻）」

「主，我們求祢賜給他們及所有安息於基督懷中的人，一個清涼、光明和安寧的處所。因我們的主基督。亞孟。」

呼求聖人代禱



主祭這時提高聲音並挺胸唸：「至於祢的僕役我們罪人……」（*Nobis quoque peccatoribus*），表示「彌撒正典」將結束。經文提醒聖職人員感謝天主的恩寵，使他們能堪當以基督元首的身份主持聖祭；更邀請在場信友，為自己祈禱。我們剛為亡者的安息祈禱，現

在求天主憐恤我們。我們祈求天上的諸聖為我們代禱，他們不單是我們的模範，更是我們在世旅途中的伴侶，因此我們與諸聖，朝拜天主聖父的寶座。我們挽住聖人們的手，要求他們和我們一起祈求上主憐憫。在經文中呼求十五位宗徒和殉道者的名字後，最後祈求天主恩准我們偕同聖人們進入天國。



聖三頌



主祭把聖體和聖爵一齊舉揚並誦唸經文，結束「彌撒正典」。這個小舉揚表示耶穌如何在十字架上奉獻祂的聖身和寶血，這是祭獻的最終一項的動作。經文取自聖保祿宗徒：「萬物都出於祂，依賴祂，而歸於祂。願光榮歸於祂至於永世！亞孟！」（羅

11:36）歸光榮於天主是基督救贖工程之目的，以恢復因人的墜落而失去對天主外在的榮耀。彌撒將耶穌的祭獻臨現在祭台上，也是為了愈顯主榮。

主祭所唸的經文正表達上述的意義：「藉著基督✠，偕同基督✠，在基督內✠，一切崇敬和榮耀歸於祢——全能的天主父✠，及與祢同體的聖神✠，世世無窮。」我們隨即回答：「亞孟。」對光榮天主的表達，予以認同和總結。

天主經

我們準備領受天主賞給我們的恩賜——基督的體血。我們誦唸基督親自教導我們的經文。經文的開端稱天主為「我們在天的父」！我們滿懷信心，心中沒有懼怕。天主是我們可愛的父親，彌撒聖祭是祂愛我們的證據，誦唸天主





經是祈求天主賜予日用食糧，即耶穌聖體，並求赦免罪過，淨化心靈，以善領神糧。

誦念天主經的適當態度是：「純樸忠誠的信賴，謙虛而愉快的確信」。
《天主教教理》

℣ : ...Per ómnia sæcula sæculórum.

℟ : Amen.

主祭合手唸：

℣ : Orémus.

主祭伸手高聲唸或唱：

Præcéptis salutáribus móniti, et
divína institutióne formáti, audé-
mus dícere:

PATER NOSTER, qui es in cæ-
lis: Sanctificétur nomen tuum:
Advéniat regnum tuum: Fiat
volúntas tua, sicut in cælo, et in
terra. Panem nostrum cotidiá-
num da nobis hódie: Et dimítte
nobis débita nostra, sicut et nos
dimíttimus debitóribus nostris. Et
ne nos indúcas in tentatiónem,

℟ : Sed líbera nos a malo.

主祭低聲答“亞孟”。

℣ : Amen.

主祭：…世世無窮。

眾：亞孟。

起立

主祭：請眾同禱。

我們既遵從得救的訓示，又承
受祂神聖的教導，才敢大膽地
說：

我們在天的父，願祢的名被尊
為聖，願祢的國來臨，願祢的
旨意承行於地，如在天上一
樣。我們的日用糧，求祢今天
賜給我們；寬免我們的罪債，
猶如我們也寬免得罪我們的
人；不要讓我們陷入誘惑，

眾：但救我們免於凶惡。

主祭：亞孟。



我們與主祭聯合一起懇求「我們在天的父」拯救我們，脫離一切罪過，使我們獲得救恩。這時我們該向天主心想：「我們為使祢的名被稱為聖，所做的是那麼少；使祢的國在我們內心生長的是多麼慢；我們按照祢的旨意而生活的是那麼薄弱；因我們的貪婪使祢的子女挨餓的是那麼多；我們拒絕寬恕得罪我們的人是那麼遠。可愛的聖父啊！我們為回報祢的慈愛而做的是那麼少！」

主祭繼續唸：「主，求祢從過去、現在，及將來的災禍中，拯救我們，並因天主之母——童貞榮福瑪利亞，和祢的聖宗徒伯多祿、保祿、安德肋，以及一切諸聖的轉求，✠（用聖體盤劃十字，親吻聖體盤。）恩賜我們今世平安，使我們仰賴祢的仁慈，永久脫免罪惡，並在一切困擾中獲得安全。」主祭把聖體放回聖體碟上。



在大禮彌撒中，主祭從副執事取回聖體碟，把聖體放在聖體碟上。不少禮儀學者指出：「聖體碟象徵基督的寶座，耶穌離開自己的寶座，以十字架的祭獻，通過死亡、復活的逾越奧蹟，使我們重獲生命。將聖體放在聖體碟上，象徵基督返回自己的寶座，紀念祂的光榮復活，靠著祂拯救我們脫離憂患。」

擘餅

耶穌時代的猶太人所做的麵餅，是很大而且平滑的，每家的家長有一種親切的習慣，把麵餅分成小片，這是對同桌共食的人和睦共處、相親相愛的表示。因為耶穌在最後晚餐上曾經擘餅，初期教會的信友所談的「擘餅禮」，乃當時的彌撒祭獻。



主祭擘餅，邀請我們分享祭台上的天國神糧，基督的身體，為我們所分裂，成為我們的日用糧，使我們獲得飽飫，更提醒我們在生活中，實踐彼此服務，互相關顧的愛德。主祭分餅後，拿着一小份聖體，在聖爵上劃十字唸：「願主的✠平安✠永遠✠與你們同在。」經文取自聖史瑪竇，敘述復活基督顯現後，第一句說話（瑪28:9），耶穌在加爾瓦略山的祭獻已完成，復活的羔羊——基督臨現在我們中間，並賜給我們平安，我們回答說：「也與你的心靈同在。」在大禮彌撒中，主祭與執事會在這部分，一起親吻祭台，之後互祝平安，其後執事將復活基督的平安傳給副執事，副執事再向在場的聖職人員或輔禮人員祝平安，表達教會內的共融和相親相愛。（見圖）





主祭分餅後，將主祭領受的聖體分成三份，將一小片的聖體放進聖血內，並唸：「願我們的主耶穌基督的聖體聖血的攙合和聖化，使領受的人獲得永生。亞孟。」

基督身懸十字架上，流盡自己的寶血。教會的傳統，相信耶穌是流血淨盡致死的；耶穌作為贖罪的羔羊，就必須以祂的血，贖回我們的生命。正如聖亞豐索 (S. Alphonsus de Liguori) 說過：「祝聖聖體和祝聖聖血是一種奇妙的方式來紀念祂的死亡——耶穌的血與肉分離；主祭在擘餅之後，將一小塊聖體置於聖血內，表達耶穌的聖身與聖血再次結合，慶祝祂的復活。」因此，聖教會以結合耶穌體血的方法來表達祂的復活。我們所領受的聖體不是死人的身體，而是復活的、光榮的、真人、真天主的基督；祂的身體和血，連同祂的靈魂和天主性，即整個基督，真正地、真實地、且實體地蘊藏在至聖的聖體內，藉此帶給我們永生的希望，是常生之藥。



羔羊頌



聖教會邀請我們想念舊約以色列民出谷的事蹟。當時以民為逃離在埃及為奴的厄運，天主命令他們祭獻一隻無殘疾的羔羊，並把羊血塗在他們的門框上。主的天使看見血，就越過他們；那些沒有灑血的門戶，就將首生的人和動物殺死。從此，以色列選民每年慶賀這逾越節。



天主愛人至深，甘願派祂的獨生子——耶穌降生成人，成為贖罪的羔羊，為我們被釘在十字架上。我們領受祂的體血，脫離罪惡的勞役，重獲天主義子的名份。基督把自己交付給我們，重新激發我們對祂的愛。正如聖福京斯（S. Fulgentius）說：「由於基督因愛我們而死，當我們為紀念祂的聖死而舉行彌撒聖祭時，祈求聖神降臨，把基督那份愛賜給我們；基督正因為這愛，願意為我們而死，我們謙恭地祈求：靠這愛的力量，因領受聖神的恩賜，我們能夠『把世界看作為我們被釘在十字架上，同樣我們也為世界而被釘在十字架上。』……接受了這愛的恩賜後，我們便死於罪惡而活於天主。」

羔羊頌的經文選用聖若翰洗者介紹耶穌時所說：「請看除免世罪的天主羔羊。」（若1:29）我們求耶穌「垂憐我們」罪人，並「賜給我們平安」。

主祭挺胸高聲唸首句，唸三次

R : AGNUS DEI, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.

AGNUS DEI, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.

AGNUS DEI, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

羔羊頌

眾 : 除免世罪的天主羔羊，
求祢垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，
求祢垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，
求祢賜給我們平安。

跪下



主祭領聖體



主祭領聖體前唸三段經文，我們在彌撒經書上可以找到。隨後，主祭跪拜聖體，默唸：「我要領受天上的神糧，呼求主的聖名。」繼續唸：「主！我當不起祢到我的舍下來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊癒。」

這句話是取自《瑪竇福音》第8章8節敘述一位羅馬將軍（百夫長），他求耶穌治好他的僕人。主看見這樣的信德，便立時治好他的僕人。倘若我們滿懷信德和愛德，耶穌也會立即治癒我們的創傷。

隨後主祭唸：「願耶穌基督的聖體✠，護佑我的靈魂到達永生。亞孟。」他隨後用聖體在自己身前劃十字，深深地鞠躬，虔敬地領受聖體，並默禱片刻。

主祭領聖血

主祭領聖體後唸：「主所賜我的種種恩惠，我能用甚麼報答祂呢？我要領受這救恩的爵杯，我要呼喚上主的名號。我一邊呼求，一邊讚美；祂必會把我從敵人的手中，解救出來。」

隨後，為完成祭獻的聖宴，主祭領聖血唸：「願基督的聖血✠，護佑我的靈魂到達永生。亞孟。」

信友領聖體

按聖教會的教導，信友領受的聖體，包含耶穌的身體和寶血。耶穌曾說過：「我是從天上降下來的食糧；誰若吃了這食糧，必要生活直到永遠。我所賜給的食糧，就是我的肉，是為世界的生命而賜給的。」（若6:51）這表明基督的身體和寶血在聖體，進入我們心內。只領聖體或聖血，都領受了整個基督，也領受了真正的聖事。教會為了對聖體的尊敬及信友的神益，在羅馬禮特殊形式的彌撒中建議信友下跪領聖體。下跪的動作是基督宗教虔誠並最動人的表現，我們下跪時一方面身子直挺，專注地凝視耶穌聖體，另一方面，我們還是鞠躬曲膝的。真福若望二十三世說過：「人在跪下時最為偉大。」下跪是《舊約》中祈禱的姿勢之一，為基督徒的信德有其重要性。所以下跪領聖體幫助我們滿懷信德與虔敬之情，與基督結合。



主祭從聖體碟或聖體盒拿起聖體，面向信友唸：「請看，天主的羔羊。請看，除免世罪者。」緊接著我們要和主祭一起複唸三次：「主！我當不起祢到我的舍下來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊癒。」（輔祭搖鈴三次。）



主祭從聖體盒中取一塊聖體，在聖體盒上舉起，站在祭台中央，面向信友唸：

✠ : ECCE, Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

信友唸三次，每次撻胸：

R : DÓMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

主祭：請看，天主的羔羊。請看，除免世罪者。

眾：主！我當不起祢到我的舍下來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊癒。

領聖體的方法



主祭向每位領聖體的信友，用聖體劃十字唸：「願我們的主耶穌基督✠護佑你的靈魂到達永生。亞孟。」領聖體時無需回答「亞孟。」

為了協助主祭送聖體，要充份張開口，伸出舌頭。領聖體後，慢慢地閉上口，莊重地嚥下去。

信友領聖體必須有妥當的秩序。在聖體欄杆前絕不可互相衝撞。我們領受基督聖體後，我們的身體便成為盛載耶穌基督的聖體櫃，在返回原位的時候，不需向祭台屈膝或鞠躬。

我們回到原位，要跪下虔敬地合手低頭祈禱，這種外表姿態可有助表達我們愛慕耶穌的真情。基督在餅形內，祂與我們結合，祂和我們同在。

在領受耶穌後，要以深信切愛之情問候祂。默想祂為愛我們，謙抑自下，竟願意與我們有罪而可憐的受造物結合。讓我們默想耶穌所說的話：「我是葡萄樹，你們是枝條；那住在我內，我也住在他內的，他就結許多的果實，因為離了我，你們什麼也不能做。」（若15：5）耶穌傾注祂的生命到我們的心中。聖保祿因此曾說：「我生活已不是我生活，而是基督在我內生活。」（迦2:20）

假使你一生只能領兩三次聖體——在你廿五週歲、五十週歲生辰那天，你該怎麼辦？你試想要怎樣預備領那次聖體，要用多少天來謝聖體呢？

基督懇切地以心交心地與你談話。你要感謝祂的良善，向祂保證你以後日漸相似祂，求祂賞賜你一切的急需；想到祂曾召請你說：「凡勞苦和負重擔的，你們都到我跟前來，我要使你們安息。」（瑪11:28）

◇◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆ 清理祭器 ◇◆◆◆◆◆◆◆◆◆

我們已領受聖體的宴席，但我們仍繼續朝拜天主，感謝天主將基督賜給我們作食糧。主祭把祭台一切祭器按次序安排好，絕不容許聖體的任何碎屑散落在九摺布上，每一點有形的碎屑都是基督身體。同時要把聖爵洗淨，避免遺留聖血。輔禮人員向聖爵內注入葡萄酒和水，並沖洗主祭曾接觸過聖體的手指。主祭飲下之後，就用一塊聖血布——類似一塊手帕的麻布，擦乾祭器。





聖體盒內剩餘的聖體，可由主祭領盡或放進聖體櫃，供信友朝拜或為病人送聖體之用。擦淨祭器後，主祭唸：「願我所領的聖體及聖血，與我的五內結合；並藉這神聖純潔的聖事得到補養，不容任何罪污存在我內。祢是天主，永生永王，於無窮世。亞孟。」

輔祭把酒水瓶放回桌子上，然後把彌撒經書移到面向祭台的右邊。

◇◇◇◇◇◇◇◇ 領主詠 ◇◇◇◇◇◇◇◇

感恩聖祭是耶穌在十字架上的犧牲，祂既為我們而死，所以聖教會，在聖祭禮中要求信友需有主動的參與。教宗本篤十六世在《愛德的聖事》《Sacramentum Caritatis》勸諭中指出：「領聖體是最高形式的參與。」

按聖教會的傳統，在彌撒中有兩次信友列隊的時刻。第一次是在唸「奉獻經」。初期教會的基督徒，習慣列隊奉獻禮物、麵餅和葡萄酒，象徵奉獻自己，以及他們的生活。第二次列隊是到祭台前領聖體。我們在祭台前所領受的恩賜，原是在這一次信友所奉獻的禮品，然而這時已變成耶穌的體血；祂自作犧牲，為使我們得救。基督為了解救我們，降生成人，更藉聖體聖事降臨到我們心中，為解救我們卑賤的肉軀，以相似祂光榮的身體。

當時信友列隊前進的時間，不斷歌唱聖詠讚美天主。現時的「奉獻詠」和「領主詠」正是承繼當時的傳統，現在只採用《聖經》的一兩節，代替全篇《聖詠》。但假如領聖體的人數眾多，可按情況增加詠唱的詩節。

這裏我們舉一個例子，取自聖體聖血節，主祭所唸的「領主詠」：

「你們每次吃這餅，喝這杯，就是宣佈主的死亡，直到祂再來為止。所以，誰不正當地吃主的餅或喝主的杯，就是干犯主體和主血的罪人。亞肋路亞！」（格前11:26-27）

主祭親吻祭台，面向信眾唸：

℣：Dóminus vobíscum.

℟：Et cum spíritu tuo.

主祭站在祭台右邊唸：

℣：Orémus

℣：...per omnia sæcula sæculórum.

℟：Amen

起立

主祭：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

主祭：請眾同禱。

領聖體後經（見本日彌撒）

（結尾式）

主祭：…世世無窮。

眾：亞孟。

唸完「領主詠」後，主祭面向信友唸：「願主與你們同在。」信友回答：「也與你的心靈同在。」這兩句經文在彌撒中共出現八次，不厭其煩地提醒信友，耶穌真確地在彌撒中與我們在一起。

為向別人表示「主與你同在」的祝願，日常生活中我們會用「主佑」這個簡單祝福語。

領聖體後經



聖教會向天主感謝祂偉大的恩賜。聖體已作為我們靈魂的神糧，所以我們求天主幫助我們得到聖體中的一切力量，繼續奮鬥，抵抗各種形式的罪惡。

倘若你留意不同時期的「領聖體後經」，便會發現教會祈求天主使我們獲得祭獻的實效，學習基督，在日常生活中實踐基督徒最重要的德行——愛德。



我們這裏提出兩段領聖體後的優美經文：

「主！願這聖體洗淨我們的罪污，並因天主聖母，榮福童貞瑪利亞的轉達，使我們得享這良藥的神效。……」（天主之母節）

「主！請把你的仁愛精神灌注在我們當中，使我們領受這復活聖事，大家能夠憑著你的慈恩，一心一德，相親相愛……。」（復活主日）

◇◇◇◇◇◇◇◇ 「你們去吧！」 ◇◇◇◇◇◇◇◇

耶穌升天前，告訴宗徒們說：
「你們往普天下去，向一切受造物宣傳福音。」（谷16:15）宣傳福音是每位基督徒的責任及使命。聖教會在彌撒完結時，給我們一個使命：「你們回到你們的家庭，你們的學校，你們的辦公室，或你們的工廠，要繼續彌撒中和基督一起開始的新生活。把你們在彌撒——基督仁愛的祭獻，所得的一切善念實踐，把你們慷慨的決心表現在生活上。讓身邊的人感受到天主常與你們同在，在你們的行動和說話中，放射出基督的光芒。」



主祭走到祭台中央，親吻祭台，面向信眾唸：

℣：Dóminus vobíscum.

℟：Et cum spírítu tuo.

主祭：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

℣ : Ite, Missa est,

(復活節八日慶期內加：

Alleluia, Alleluia.)

℞ : Deo grátias.

(復活節八日慶期內加：

Alleluia, Alleluia.)

主祭站在中間默唸：

℣ : PLÁCEAT TIBI, sancta Trínitas, obséqium servitútis meæ: et præsta, ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mi-híque, et omnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

主祭親吻祭台，降福信眾唸：

BENEDÍCÁT VOS OMNÍPO-TENS DEUS, Pater✠, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℞ : Amen.

主祭：你們去吧！彌撒已完了，
被派遣吧！

(復活節八日慶期內加：

亞肋路亞，亞肋路亞。)

眾：感謝天主。

(復活節八日慶期內加：

亞肋路亞，亞肋路亞。)

主祭降福信眾

跪下

主祭默唸：至聖聖三，願我一祢僕役的敬奉——能博得祢的歡心，蒙祢悅納；求祢按照祢的仁慈，收納我這卑賤不堪的微僕在祢的尊威前所奉獻的聖祭，作為我自己和由我代表獻祭的人，獲得祢的寵惠。因我們的主基督。亞孟。

願全能天主，聖父✠、聖子、聖神降福你們。

眾：亞孟。

起立

主祭降福信友

救主耶穌升天在即，據聖史路加記載「祂舉手祝福他們（宗徒）。」（路24:50）聖禮完畢，主祭祈求天主降福所有參加彌撒的人。他唸：「願全能天主，聖父✠、聖子、聖神降福你們。」我們回答：「亞孟。」





最後福音



祭台左側經文牌上所印的經文，取自《若望福音》第1章1至14節，清晰地說明基督的身份，默想天主聖三的救世奧蹟。經文曾被聖奧思定（S. Augustinus）用來責斥異端，並逐漸發展為日常的祈禱經文。「最後福音」初期是主祭在彌撒結束後，返回祭衣房途中或更換祭衣時所唸的謝恩經；在1570年被列入羅馬彌撒經書。經文將基督降生成人的奧蹟，與彌撒中耶穌在聖

體聖事的「臨現」連成一線，因此主祭唸至「（單膝跪）聖言成了血肉，寄居在我們中間（起立）」時，他和信友都單膝跪。提醒我們應感念彌撒中完成的逾越奧蹟，基督在世上完美的救贖。「最後福音」結束時，輔禮人員回答：「感謝天主。」整台彌撒以「感謝天主」作結。





彌撒後禱文

(主祭及教友可選擇在誦讀彌撒後一起誦唸。)

跪下

V: AVE MARIA, gratia plena,
Dominus tecum, benedicta tu
in mulieribus et benedictus
fructus ventris tui, Jesus.

主祭：萬福瑪利亞，滿被聖寵者，主與爾偕焉，女中爾為讚美，爾胎子耶穌，並為讚美。

R: Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

眾：天主聖母瑪利亞，為我等罪人，今祈天主，及我等死候。亞孟。

Salve, Regina, Mater misericordiae, vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

申爾福，天主聖母，仁慈之母，我等之生命，我等之飴，我等之望，申爾福。

Ad te clamamus, exsules filii Evae. Ad te suspiramus, gementes et fientes in hac lacrymarum valle.

旅茲下土，厄娃子孫，悲懇號爾，於此涕泣之谷，哀漣嘆爾。

Eia, ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

嗚呼，祈我等之主保，聊亦迴目，憐視我眾，



Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis, post hoc exsilium, ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

℣: Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

℞: Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

℣: Oremus.

Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem, propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Joseph, ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis Peto et Paulo, et omnibus Sanctis quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum.

及此竄流期後，與我等見爾胎，普頌之子耶穌。

吁，其寬哉！仁哉！甘哉！卒世童貞瑪利亞。

主祭：天主聖母，為我等祈，

眾：以致我等幸承基督所許之洪錫。

主祭：請眾同禱

天主，我們的救援與力量，求祢垂視祢子民的哀號，因著終身童貞榮福瑪利亞，淨配聖若瑟，聖伯多祿、聖保祿及諸聖的轉禱，使罪人皈依，聖教廣揚，仁慈地俯聽我們的祈禱。因我們的主基督。

R: Amen.

Sancte Michael Archangele,
defende nos in proelio;
contra nequitiam et insidias
diaboli esto praesidium.

Imperet illi Deus, supplices
deprecamur: tuque, Princeps
militiae Caelestis, satanam
aliosque spiritus malignos,
qui ad perditionem animarum
pervagantur in mundo, divina
virtute in infernum detrude.

R: Amen.

℣: Cor Jesu sacratissimum,

R: Miserere nobis. (x3)

眾：亞孟。

聖彌額爾總領天使，求祢
在戰爭中保衛我們，使我
們抵抗狡猾的魔鬼。

上主，我們謙恭地求祢責
斥狡猾的魔鬼，因祢的力
量將那漫遊世間，毀滅靈
魂的撒旦擊到地獄裏去。

眾：亞孟。

主祭：耶穌至聖之心。

眾：矜憐我等。（唸三次）





感謝聖體禱文

主耶穌，祢屈尊就卑，留居我心，我現在俯伏朝拜祢，我的天主，我的大主。

主天主，我愛慕祢，求祢賜我日益愛慕祢。賜我愛祢在萬有之上，從現在直到永遠。

主耶穌，祢已完全賜給了我。我現在將我的心靈，及我的一生，完全奉獻給祢，且永遠屬於祢。

主耶穌，祢既降來我心靈，求祢勿許我犯罪，遠離祢，求你以聖寵，存留我心。因祢無窮仁慈，垂允我的祈禱。

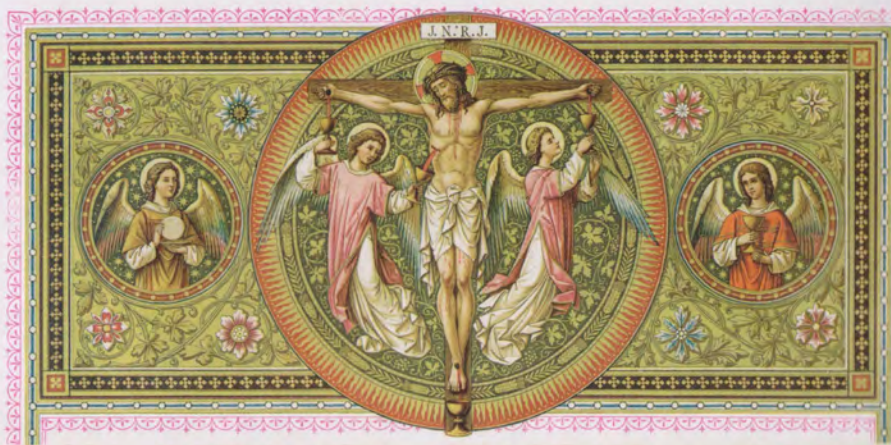
主耶穌，求賜我神形聖寵，對我靈魂有所裨益的，求祢惠然賜予；並求祢拯救煉獄中的靈魂，賜他們永享安息。

無玷童貞、大聖若瑟、中華諸聖、天上的聖人聖女，請為我們轉求天主，賜我聖寵，助我痛絕罪惡，遠避罪惡。亞孟。

基督的靈魂

Anima Christi, sanctifica me.
 Corpus Christi, salva me.
 Sanguis Christi, inebria me.
 Aqua lateris Christi, lava me.
 Passio Christi, conforta me.
 O bone Jesu, exaudi me.
 Intra tua vulnera absconde me.
 Ne permittas me separari a te.
 Ab hoste maligno defende me.
 In hora mortis meae voca me.
 Et iube me venire ad te,
 Ut cum Sanctis tuis laudem te.
 In saecula saeculorum.
 Amen.

基督的靈魂，聖化我。
 基督的身體，拯救我。
 基督的聖血，酣暢我。
 基督肋旁流出的水，洗滌我。
 基督的苦難，堅強我。
 噢！良善的耶穌，俯聽我。
 將我藏在祢的五傷中，
 勿讓我與祢分離。
 求祢保護我不受惡仇的侵害。
 在臨終的時候召叫我，
 並引我到祢面前和祢諸聖讚頌祢
 於無窮世。
 亞孟。





彌撒後謝恩禱文

至仁至慈天主，我受主無極恩惠，無可稱謝。我重罪多惡，思言行為，無不得罪，身靈污穢，主不但不罰我，更寬裕待我，肫切動我，悔恨前愆，改遷無怠；更忘我罪，容我近主，領主聖體；令我神內，得懷上天下地，無比珍美。

主在世時，凡誠心近主，無不取益適願；有罪者被化，改惡遷善，病者獲癒，憂者獲慰，苦者獲安，愚者獲明，今蒙主仁慈，得我罪之赦。我病之癒，我憂之慰，我苦之安，我愚之明。主在我心，為我心主，求主常居勿棄我，以主聖意，為盡心志，庶恆懷主，須臾不離，善生安死，偕主享主，至於無窮。亞孟！

感謝吾主耶穌，無價真寶神糧，賜助神力，免陷罪惡，易走天堂之路。

我謝天主，我感天主，今日臨我胸中，俾死後援我升天，憶厥恩更親，厥功更大。我今永時永日永歲，常想天主救贖之奇愛，常思聖母敬恭之隆情，常如三王來朝之盛禮，周日存想，一生不變。庶得天主，常存我心，常持我口，常保我身。亞孟！



教宗本篤十六世

以自動手諭發出之

《歷任教宗》宗座牧函

《Summorum Pontificum》

歷任教宗至今所經常關注的，是讓基督的教會，向至尊天主，獻上相稱的禮儀，「為讚美並光榮祂的聖名」及「為祂整個聖教會的益處」。

自不可稽考的年代起，一如直至將來，根據必須遵守的原則：「教會的祈禱應與它的信仰律保持一致，因此每一地區教會，不僅須在教義和聖事標記上與普世教會相符，而且其禮儀的習尚亦須採用整個教會源於宗徒及延綿不斷的傳統。這不僅是為避免錯誤，亦是為使信仰得以完整地傳遞」¹。

在履行此一職責的教宗當中，大聖額我略尤為卓著。他致力把前代羅馬人所累積的敬禮和文化寶藏，與公教信仰一起傳遞給歐洲的新興民族。他曾發出訓令，使按照羅馬當地模式舉行的神聖禮儀，包括彌撒祭獻和神聖日課的結構形式，得以界定和保存。他又極力推廣男女隱修生活；那些在各地按照聖本篤會規度隱修生活的男女，在宣揚福音的同時，以自己的生活印證他們會規中那為人最有裨益的原則，即：「任何事工，都不可優先於天主的事工。」（會規第四十三章）。如此，按照羅馬風俗的神聖禮儀，不僅孕育了信德和虔敬精神，亦讓眾多民族的文化得以開花結果。教會不同形式的拉丁禮儀，亦在基督徒歷史的每個時代，激勵了極多人的靈性生命，加強了信眾的宗教情操，並培養了他們的虔敬精神。

1 〈羅馬彌撒經書總論〉，第三版（2002年），397條。

然而，為使神聖禮儀更有成果地負起這職能，另有歷代多位教宗曾對此表現特別關注。在他們當中，聖庇護五世尤為卓越。他滿懷牧民熱忱，按照特倫多大公會議的敦促，重整了教會的整個禮儀，使經校正的、「按教父們的規範予以修復」的禮書版本得以出版，供拉丁教會採用。

明顯地，在羅馬禮的禮儀書中，以《羅馬彌撒經書》最為出色。它發源於羅馬城，在後代多個世紀間逐漸定型，且與較近代所採用的經書甚為相似。

「因此，羅馬教宗們與時並進，就時代作出適應，並欽定禮儀經本。他們在我們所踏進的這一世紀，作了更多的修訂」²。事實上，我們的前任者：克萊孟八世、烏爾班八世、聖庇護十世³、本篤十五世、庇護十二世及真福若望廿三世，就曾作過這番工夫。

在更近期，梵蒂岡第二屆大公會議表達了一項意願，就是要重新整頓欽崇天主的禮儀，讓人能妥善而虔敬地舉行禮儀，並適應時代的需要。我們的前任者，教宗保祿六世，就曾因這動機，批准拉丁教會經修訂及革新的禮儀書。它們被譯成多種通俗語言，並獲主教、司鐸以及信友們欣然接受。若望保祿二世則確認了《羅馬彌撒經書》的第三標準版。羅馬教宗們都以使「這禮儀堂奧，得以其莊嚴及協調，再現光芒」⁴為務。

2 教宗若望保望二世，《第二十五年》宗座牧函（1988年12月4日），3節：《宗座公報》81卷（1989年）899頁。

3 同上。

4 教宗聖庇護十世，以自動手諭發出之宗座牧函《兩年至今》（1913年10月23日）：《宗座公報》5卷（1913年）449-450頁；參閱教宗若望保祿二世，《第二十五年》宗座牧函（1988年12月4日），3節：《宗座公報》81卷（1989年）899頁。

然而在其他地區，為數不少的信友，對曾如此深深地滋養他們文化和心靈的禮儀形式，極為嚮往，並繼續有所嚮慕。教宗若望保祿二世為在牧靈上照顧這些信友，於1984年經聖禮部發出《四年至今》恩准，授權主教們可批准採用若望廿三世於1962年出版的《羅馬彌撒經書》。若望保祿二世亦於1988年，以自動手諭發出《天主的教會》《Ecclesia Dei》宗座牧函，敦勸主教們寬大及慷慨地為所有提出此項請求的信友們運用此權力。

我們的前任者若望保祿二世，曾對於這些信友們的持續請求，詳加考慮，我們在2006年3月23日的御前會議亦曾聽取樞機們的意見；經慎重考慮，並呼求聖神及信靠天主的助佑，我們謹以此牧函，作以下規定：

第一條

教宗保祿六世頒佈的《羅馬彌撒經書》，乃公教會拉丁禮「祈禱律」的通常表達方式。聖庇護五世頒佈及經真福若望廿三世再次出版的《羅馬彌撒經書》，則為教會同一「祈禱律」的特殊表達方式，它因其可敬及源遠流長的使用，應享受相稱的尊崇。教會「祈禱律」的這兩種表達方式，絕不導致教會「信仰律」的分裂；兩者實為同一羅馬禮的兩種應用方式。

因此，按照真福若望廿三世於1962年頒佈而從未廢止的標準版《羅馬彌撒經書》的彌撒祭獻，乃舉行教會禮儀的合法特殊方式。以往由《四年至今》及《天主的教會》兩份文件，為舉行此彌撒所制定的各項條件，一概由以下條文取代：

第二條

為沒有信眾在場而舉行的彌撒，任何天主教拉丁禮的司祭，不論是教區司鐸或修會司鐸，皆可在逾越節三日慶期外的任何日子，採取真福教宗若望廿三世於1962年出版的《羅馬彌撒經書》，或教宗保祿六世於1970年頒佈的《羅馬彌撒經書》。為按照兩者之一舉行彌撒，司鐸無需請求宗座或教長的批准。

第三條

宗座立案或教區立案的獻身生活的團體及使徒生活團的團體，在其本身的小堂內，如欲使用1962年出版的《羅馬彌撒經書》舉行會院或團體彌撒，乃屬合法。若個別團體或整個修會或使徒生活團願意常常、在大多數情況下或固定地舉行該等彌撒，則此事應由高級上司們，依照教律規定及專用法則作出決定。

第四條

按上述第二條所指定的彌撒，亦可在基督信徒自發請求下，依法舉行。

第五條

- § 1 — 在堂區內，若持續地有一信友群體對以往的傳統禮儀有所嚮慕，主任司鐸應欣然接納他們按1962年出版《羅馬彌撒經書》舉行彌撒的請求。他務須使該等信友的神益，按照法典392條，在主教的督導下，與慣常的牧靈服務，得以和諧並存，避免分歧，並促進整個教會的團結。
- § 2 — 按照真福若望廿三世彌撒經書的禮儀，可於平日舉行；在主日及節慶，則可按此方式舉行一次。

- § 3 — 在信友或司鐸請求下，堂區主任司鐸亦應允許在獨特場合，即婚禮或殯葬禮，或偶然的場合，例如朝聖，以此特殊形式舉行彌撒。
- § 4 — 採用真福若望廿三世彌撒經書的司鐸，須為合格人選及依法不受阻礙者。
- § 5 — 在不隸屬堂區或會院的聖堂，由住持給予上述准許。

第六條

按照真福若望廿三世彌撒經書所舉行而有信眾在場的彌撒，讀經亦可以本地語言進行，惟採用的版本須經宗座確認。

第七條

按第五條所述的某組平信徒，若其請求不獲堂區主任司鐸允准，則可知會教區主教。主教務請俯允他們的意願。倘若主教未能提供此種禮儀，可將此事轉呈「天主的教會」宗座委員會。

第八條

若主教願意照顧作出此種請求的平信徒，但因種種理由受阻，則可將此事轉呈「天主的教會」宗座委員會，以獲取其建議及協助。

第九條

- § 1 — 同樣，堂區主任司鐸經充份考慮後，可按的人靈神益，批准採用較舊的禮典，施行聖洗、婚配、懺悔及病人傅油聖事。
- § 2 — 教區教長可按人靈神益，批准採用舊的《羅馬主教禮典》舉行聖振聖事。

§ 3 – 聖職人員亦可採用真福若望廿三世於1962年頒佈的《羅馬日課經》。

第十條

地方教區當局若認為合適，可按照法典第518條，依法設立按照較舊的羅馬禮舉行禮儀的屬人堂區（*Parochia Personalis*），或任命住持或專職司鐸。

第十一條

若望保祿二世於1988年設立的「天主的教會」宗座委員會⁵，將繼續履行其職務。該委員會的組織、職責及運作守則，將按羅馬教宗的意願而釐定。

第十二條

該委員會除現已享有的權力外，將行使聖座的權力，以監督上述措施的遵守和實施。

我們謹此諭令，以自動手諭發出的本宗座牧函所規定的一切事項，須全部作實及予以確認，且由本年九月十四日、光榮十字聖架節起生效，任何與之牴觸者一概無效。

於本宗座在位第三年，2007年7月7日，發自羅馬聖伯多祿大殿。
教宗本篤十六世

⁵ 參閱教宗若望保祿二世，以自動手諭發出之宗座牧函《天主的教會》（1988年7月2日），6節：《宗座公報》80卷（1988年）1498頁。

教宗本篤十六世

附於《歷任教宗》宗座牧函的信件

各位親愛的主教弟兄：

我懷著很大的信心和希望，將這份以自動手諭發出，有關使用1970年改革前羅馬禮儀的宗座牧函文本，送交給作為牧者的你們。這份文件是經過多番反省、大量徵詢和祈禱後得來的結果。

一些資訊不足的新聞報道和判斷，實在製造了不少混淆。對於此一計劃，大家的反應迥異——由欣然接受到極端反對——然而對其實質內容卻知之不詳。

直接反對這份文件的人，乃基於兩種恐懼。我願意在這封信中，較著眼在這兩方面。

首先，有人懼怕這份文件削弱了梵蒂岡第二屆大公會議的權威，使是次會議的重要決定——禮儀改革——受到質疑。

這種恐懼是沒有根據的。在這方面，我們必須重申：由教宗保祿六世頒佈，並其後由若望保祿二世再出兩版的彌撒經書，顯然是感恩禮儀的通用方式(Forma Ordinaria)，而且將繼續如此。由若望二十三世在1962年、梵二之前授權出版，並在是次大公會議期間被採用的《羅馬彌撒經書》，由現時起，可採用為舉行禮儀的特殊方式 (Forma Extraordinaria)。將《羅馬彌撒經書》的兩種版本說成「兩種禮儀」並不恰當。反之，這是同一禮儀的雙重應用。

至於以1962年彌撒經書採用為彌撒禮儀的特殊形式方面，我想在

此指出，這彌撒經書從未被廢止，因此原則上它經常是被准許的。當初引進新彌撒經書時，似乎無須為較早期彌撒經書的使用訂立特定守則。很可能大家設想：這將是一件涉及少數個別情況，並應該從地方層面逐一解決的事情。然而不久之後發現，有相當數量的人，對採用這由他們童年就已熟悉的羅馬禮，仍有著強烈的留戀。這種情況尤見於一些國家，當中禮儀運動為很多人提供了顯著的禮儀培育，使他們對這較早期禮儀的舉行形式，有著個人方面深刻的認識。我們都知道，肋菲爾總主教 (Archbishop Lefebvre) 所領導的運動對舊彌撒經書的忠誠，已變成他們身份認同的外在標誌。然而，形成他們與教會決裂的原因，乃在於更深的層面。很多信徒，雖明顯地服從梵二大公會議和忠於教宗及主教們，卻也渴望恢復他們所曾珍惜的神聖禮儀的舉行方式。這種現象之所以發生，究其原因，乃因為在很多地方，禮儀的舉行往往並非按照新彌撒經書的守則，而且後者卻被理解為容許創新，甚至要求創新，以致禮儀的形象多次遭到扭曲，使人難以忍受。這是我的經驗之談，因我亦曾生活於那為人帶來希望，也帶來混亂的時代。我曾見到，任意扭曲禮儀，令深深紮根於教會信仰的個別信友，極其痛苦。

因此，教宗若望保祿二世感到有必要以《天主的教會》自動手諭 (1988年7月2日)，為1962年彌撒經書的使用提供指引。然而該份文件並未包括詳細守則，而只以一般的方式向主教們呼籲，請他們對那些因「合理的渴求」而申請採用這羅馬禮的信友，作出慷慨的回應。當時，教宗主要是希望協助聖庇護十世會，與伯多祿的繼承人恢復完全的合一，以及使日漸加深的創傷，得以痊癒。很不幸，修和並未實現。然而，有些團體亦慶幸能運用手諭所賦予的准許。另一方面，由於缺乏具體的法理規範，以及主教們在這事項上往往恐怕梵二大公會議的權威會

受到質疑，因此1962年彌撒經書在這些團體以外的使用，仍存有若干困難。在緊接梵二大公會議之後的時期，人們推斷，請求採用1962年彌撒經書的，將局限於自幼已採用它的較年老的一輩，但現時證實，青年人亦發現了這種禮儀形式，並被它吸引，且從內裡找到一種特別適合他們與至聖聖體聖事相遇的方式。因此，更清晰的法理守則實有需要，這是1988年的手諭所未預見的。這些守則亦可省卻主教們需恆常衡量不同情況，以作出回應。

其次，在評論待發表的手諭時，有人擔心，如可能更廣泛地採用1962年的彌撒經書，將引致堂區團體的混亂或甚至內部分裂。我感到這一恐懼也是沒有根據的。舊彌撒經書的使用，首先要求某程度的禮儀培育和對拉丁語言的一點認識，然而兩者於今並不常見。很明顯地，從這兩項具體要求來看，新彌撒經書將肯定保持為羅馬禮的通常方式。這不僅是法理規範使然，也是基於信友團體的現實狀況。

留戀古老拉丁禮儀傳統的信友所持的態度，確曾被人渲染誇大，而且有時這態度被人不適當地與某些社群特色串連起來。你們的愛德與作為牧者的審慎態度，將是改進此一情況的動力和指引。在這方面，羅馬禮的兩種形式，實可互相增益：新聖人和新頌謝詞，其實可以亦應該納入舊彌撒經書中。聯繫「更古老禮儀習尚」(usus antiquior)各組織的「天主的教會」委員會，將探討這些具體可能性。而按照保祿六世彌撒經書所舉行的彌撒，將較以往更有力地展現那吸引這麼多人返回舊禮的神聖性。保祿六世彌撒經書能團結堂區團體和受它們愛戴的最大保證，就在於它是能極虔敬和符合禮規地舉行。這樣，這彌撒經書的靈性富饒和神學深度，將表露無遺。

現在要提及，有何積極理由促使我決定頒佈這份更新1988年指引的手諭。這是關乎教會內心深處的內部修和。回顧多個世紀以來基督奧體所承受的分裂，我們常得出一個印象，那就是：在分裂即將形成的關鍵時刻，教會的領袖未有做足工夫來保持或恢復修和與團結。我們亦可得出一個印象：這些分裂之所以加深，教會亦負有責任。回眸往事，我們今日便有一項應盡的本份：務須盡力使真正渴望合一者，得以保持或重新恢復合一。我想起在格林多人後書的一句，當中保祿寫道：「格林多人啊！我們的口向你們張開了，我們的心也敞開了。你們在我們心內並不狹窄，而是你們的心腸狹窄。為了以報還報……你們也敞開你們的心罷！」（格後6：11-13）。保祿的說話固然屬於另一場合，但在我們這事項上，他的呼籲可以、且必須觸動我們。就讓我們慷慨地敞開自己的心靈，去接納信德本身可以包容的每一事物罷。

羅馬彌撒經書的兩個版本之間，並無矛盾。在禮儀史中，有成長和發展，卻沒有決裂。我們的前輩所視為神聖而予以保存的事物，至今仍然是神聖的，且為我們亦是偉大的——它們不可能突然被完全禁止或被認為有害。教會的信仰和祈禱所發展出的寶庫，我們務必加以保存，並讓它們享到應有的地位。不用多說，若要體驗圓滿的共融，那些維護舊禮的團體的司鐸，亦不能原則上排拒以新禮書舉行禮儀。事實上，完全排拒新禮，與承認它的價值和神聖性是不相符的。

親愛的弟兄！總括而言，我十分希望強調，這些新的守則絲毫不減弱你們在禮儀或牧養照顧信友方面的權力和責任。事實上，每位主教都是他本教區的禮儀協調者。（參閱《禮儀憲章》22節：「管理聖教禮儀，只屬於教會權力之下：就是屬於宗座，及依法律規定，屬於主教權下。」）

因此，主教的權力沒有被削減。他仍擔當著監察的角色，使凡事得以在和平及安穩中進行。若堂區主任司鐸有任何問題不能解決，則教區教長常可按照本自動手諭所列的新守則，作出干預。

此外，我邀請你們各位弟兄，在本手諭生效三年之後，將你們的經驗提交聖座。若真的發現任何難題，我們可尋求補救之道。

親愛的弟兄們，我懷著感激和信任的心情，將這些數頁信函以及手諭的守則，託付給你們的牧者心腸。讓我們時刻謹記保祿宗徒在向厄弗所長老們致辭時所說的話：「聖神既在全羣中立你們為監督，牧養天主用自己的血所取得的教會，所以你們要對你們自己和整個羊羣留心。」（宗20：28）親愛的弟兄們，我將這些守則託付給教會之母瑪利亞有力的代禱，並誠心向你們、你們教區內的堂區主任司鐸、作為你們同工的所有司鐸，以及所有信友，頒賜我的宗座遐福。

發自聖伯多祿大殿，2007年7月7日。

教宗本篤十六世